
WIDENER
HN L7IT T


SIGILLUM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV·ANG·
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS



ENSEIGNEMENT PRIMAIRE DE LA LANGUE CHINOISE

THSIEN-TSEU-WEN

千字文

LE LIVRE DES MILLE MOTS

LE PLUS ANCIEN LIVRE ÉLÉMENTAIRE DES CHINOIS

PUBLIÉ EN CHINOIS

AVEC UNE DOUBLE TRADUCTION ET DES NOTES

PAR

STANISLAS JULIEN

MEMBRE DE L'INSTITUT

1re PARTIE

Texte chinois.
Analyse de tous les éléments des mille mots.
Tableau des 214 clefs.

2e PARTIE

Transcription phonétique.
Traduction mot à mot.
Traduction développée.
Notes philologiques et historiques.

Prix : 5 francs

PARIS

BENJAMIN DUPRAT

LIBRAIRE DE L'INSTITUT, DE LA BIBLIOTHÈQUE IMPÉRIALE ET DU SÉNAT

Rue du Cloître Saint-Benoît (rue Fontanes), 7

Près du Musée de Cluny

1864

AVANT-PROPOS

Suivant les Annales des *Liang*, « Tcheou-hing-sse, l'auteur du *Livre des mille mots*, était surnommé *Sse-tsouan;* il était né à *Hiang*, dans l'arrondissement de *Tchin*. L'empereur ayant choisi mille caractères différents dans l'ouvrage de *Wang-i*, célèbre calligraphe, ordonna à *Hing-sse* de les classer de manière à en faire un texte suivi et de les mettre en vers. Après avoir pris connaissance de son travail, il en fut extrêmement satisfait, et récompensa *Hing-sse* en lui donnant de l'or et des pièces de soie. »

On lit dans l'Encyclopédie *Thaï-p'ing-kouang-ki:* l'empereur *Wou-ti*, de la dynastie des Liang (502-549 après J.-C.), enseignait lui-même à écrire aux jeunes princes de sa famille. Il ordonna à *In-tie-chi* de calquer dans l'ouvrage de Ta-wang (le même que Wang-i), mille mots différents sur autant de morceaux de papier séparés, puis de faire disparaître leur disposition primitive, en les brouillant pêle-mêle. Après quoi, l'empereur appela *Tcheou-hing-sse* et lui dit : « Excellence, comme vous avez du talent et de l'imagination, je vous prie de me mettre en vers ces mille caractères. »

Hing-sse s'acquitta de ce travail en une seule nuit, mais tous ses cheveux devinrent blancs. L'empereur lui accorda de riches présents[1].

Voici un petit ouvrage qui, depuis plus de douze cents ans, n'a cessé d'être en Chine le premier livre élémentaire qu'on met entre les

1. La petite biographie *Tseng-pou-chi-tso-tsien-chi*, livr. I, fol. 33, nous apprend que *Hing-sse*, qui était un lettré éminent, avait commis un délit qui l'exposait à un châtiment sévère, et il semble que l'empereur lui avait imposé ce travail ingrat et pénible comme un moyen d'expier sa faute.

mains de tous les enfants, et qui leur sert pour apprendre, en même temps, à lire et à écrire. En effet, on leur en confie le texte, imprimé en rouge ou en caractères à jour, qu'ils n'ont plus qu'à couvrir d'encre à l'aide d'un petit pinceau. La répétition quotidienne de cet exercice leur donne toute la facilité nécessaire pour écrire, plus tard, tous les autres caractères de la langue chinoise.

Le *Livre des mille mots* offre un autre avantage non moins important. Comme il est disposé dans un ordre méthodique, qui embrasse les connaissances élémentaires les plus essentielles aux enfants, quiconque l'a lu, copié et appris par cœur, en retenant les petites gloses qui accompagnent les éditions classiques, possède déjà un bon nombre de notions exactes sur l'histoire, la géographie, la littérature, la morale, les devoirs et les vertus domestiques, etc.

Mais, tout en faisant l'éloge de ce petit ouvrage, je ne puis m'empêcher d'y signaler un grave défaut qui tient à la manière dont il a été composé, bien plus qu'à la nature de la langue chinoise. En effet, après avoir lu le *mot à mot* de certains paragraphes et leur paraphrase française fondée sur des explications traditionnelles, on est souvent frappé de l'obscurité du texte, et l'on serait tenté de croire que les livres chinois doivent être inintelligibles s'ils sont tous écrits dans le même style. Rien n'est plus vrai que l'obscurité de ce livre, mais l'on se tromperait étrangement si l'on en tirait d'aussi sévères conclusions. Qu'on se souvienne d'abord qu'il a été formé de mots pris au hasard dans un grand ouvrage, qu'on les a classés de la manière qui a paru la plus rationnelle pour leur donner un sens plausible, et que, en s'abstenant de répéter chaque mot, on a supprimé les verbes auxiliaires, les marques de temps et les particules qui auraient pu contribuer à la clarté du texte. Qu'on se figure ce que serait un texte français composé de mille mots, employés une seule fois, et où l'on aurait supprimé les articles, les pronoms et les auxiliaires, en laissant tous les verbes à l'infinitif! Ajoutons, enfin, que l'auteur a rarement pu donner aux caractères les valeurs de position qui déterminent leur rôle, et suivre, dans la construction de la phrase, les règles que prescrit, partout ailleurs, la logique grammaticale. Dans beaucoup de cas, il a été assez heureux pour assembler les mots de manière à faire un sens : par

exemple : « Quand le froid vient, la chaleur s'en va. » — « Il ne faut pas divulguer les fautes des autres. » — « On ne doit pas se vanter de sa supériorité. » Mais, dans certains passages, les mots ne sont guère que des chevilles auxquelles on attache des idées, et que chaque commentateur peut expliquer ou paraphraser à son gré, pourvu qu'il conserve, à chaque signe, une des acceptions dont il est susceptible au propre ou au figuré. Souvent un nom commun est employé comme nom propre, et suivi d'un substantif qui ne peut avoir de sens que si on le fait précéder d'un verbe. En voici quelques exemples :

Nos 913—916 : *Pou*, toile; *che*, tirer de l'arc : Liu-pou était habile à tirer de l'arc.
Liao, éloigné; *fan*, balle : I-liao était habile à lancer des balles en l'air.

Nos 917—918 : *Ki*, examiner; *kin*, guitare : Ki-khang jouait de la guitare.

Nos 921—924 : *Thien*, tranquille; *si*, pinceau : Mong-thien inventa les pinceaux.
Lun, ordre, espèce; *tchi*, papier : Thsaï-lun inventa le papier.

On voit que, dans ces exemples, certaines syllabes ne sont que des abréviations pour rappeler des idées ou des faits qu'on veut fixer dans la mémoire des enfants. Comme un assez grand nombre de mots ont perdu leur signification en devenant purement phonétiques pour figurer des noms propres, nous avons rempli cette lacune, en les donnant à la fin de ces notes sous leur numéro particulier, avec l'acception la plus générale qu'ils reçoivent dans les livres ou dans la langue parlée.

Il existe plusieurs traductions du *Livre des mille mots*, par exemple, dans le Nippon du docteur Siebold, et dans le vocabulaire coréen-japonais de Médhurst. Je ne connais que cette dernière où il me serait aisé de relever un grand nombre de fautes graves, mais dont l'examen et la critique ne conviendraient nullement aux commençants. Il me suffira de dire que j'ai suivi, selon ma convenance, tantôt l'édition A, intitulée *Thsien-tseu-wen-chi-i*, qui offre un grand appareil d'érudition,

tantôt l'édition désignée par la lettre B, où le texte est accompagné d'une glose excessivement courte, et, en troisième lieu, l'édition appelée *Thsien-tseu-wen-tchou-chi*, qui offre d'abord le sens général de chaque vers, et ensuite une paraphrase soutenue quelquefois par des traits historiques ou fabuleux.

La partie analytique, qui vient après le texte chinois, habituera les étudiants, non-seulement à reconnaître le radical sous lequel se trouvent les mots dans les dictionnaires rangés par clés, et à compter les traits additionnels, mais encore à se rendre compte des éléments dont se compose le groupe phonétique ajouté à la clé, quand le mot qu'on a sous les yeux n'est pas un des 214 radicaux, qui, dans le système actuel, sont considérés comme des mots simples.

Les personnes qui enseignent les premiers principes du chinois, et celles qui commencent l'étude de cette langue, reconnaîtront, j'en suis convaincu, que jusqu'à ce jour on n'avait pas encore employé de moyen aussi efficace pour graver promptement les figures et les numéros des clés dans la mémoire des élèves. La meilleure méthode qu'on puisse conseiller aux commençants, est de refaire eux-mêmes l'analyse de tous les mots du texte, d'en détacher tous les éléments en les rapportant chacun à leur clé particulière, et de comparer ensuite leur travail avec le nôtre.

Stanislas JULIEN.

千字文

天 1 地 2 玄 3 黃 4 宇 5 宙 6 洪 7 荒 8

日 9 月 10 盈 11 昃 12 辰 13 宿 14 列 15 張 16

寒 17 來 18 暑 19 往 20 秋 21 收 22 冬 23 藏 24

閏 25 餘 26 成 27 歲 28 律 29 呂 30 調 31 陽 32

雲 33 騰 34 致 35 雨 36 露 37 結 38 爲 39 霜 40

金 41 生 42 麗 43 水 44 玉 45 出 46 崑 47 岡 48

劍 49 號 50 巨 51 闕 52 珠 53 稱 54 夜 55 光 56

果 57 珍 58 李 59 柰 60 菜 61 重 62 芥 63 薑 64

海 65 鹹 66 河 67 淡 68 鱗 69 潛 70 羽 71 翔 72

龍 73 師 74 火 75 帝 76 鳥 77 官 78 人 79 皇 80

始 81 制 82 文 83 字 84 乃 85 服 86 衣 87 裳 88

推 89 位 90 讓 91 國 92 有 93 虞 94 陶 95 唐 96

弔 97 民 98 伐 99 罪 100 周 101 發 102 商 103 湯 104

坐 105 朝 105 問 107 道 108 垂 109 拱 110 平 111 章 112

愛 113 育 114 黎 115 首 116 臣 117 伏 118 戎 119 羌 120

遐 121 邇 122 壹 123 體 124 率 125 賓 126 歸 127 王 128

鳴 129 鳳 130 在 131 竹 132 白 133 駒 134 食 135 場 136

化 137
被 138
草 139
木 140
賴 141
及 142
萬 143
方 144

蓋 145
此 146
身 147
髮 148
四 149
大 150
五 151
常 152

恭 153
惟 154
鞠 155
養 156
豈 157
敢 158
毀 159
傷 160

女 161
慕 162
貞 163
烈 164
男 165
效 166
才 167
良 168

知 169
過 170
必 171
改 172
得 173
能 174
莫 175
忘 176

罔 177
談 178
彼 179
短 180
靡 181
恃 182
己 183
長 184

信 185
使 186
可 187
覆 188
器 189
欲 190
難 191
量 192

墨 193
悲 194
絲 195
染 196
詩 197
讚 198
羔 199
羊 200

景 201
行 202
維 203
賢 204
克 205
念 206
作 207
聖 208

德 209
建 210
名 211
立 212
形 213
端 214
表 215
正 216

空 217
谷 218
傳 219
聲 220
虛 221
堂 222
習 223
聽 224

禍 225
因 226
惡 227
積 228
福 229
緣 230
善 231
慶 232

尺 233 璧 234 非 235 寶 236 寸 237 陰 238 是 239 競 240

資 241 父 242 事 243 君 244 曰 245 嚴 246 與 247 敬 248

孝 249 當 250 竭 251 力 252 忠 253 則 254 盡 255 命 256

臨 257 深 258 履 259 薄 260 夙 261 興 262 溫 263 清 264

似 265 蘭 266 斯 267 馨 268 如 269 松 270 之 271 盛 272

川 273 流 274 不 275 息 276 淵 277 澄 278 取 279 映 280

容 281 止 282 若 283 思 284 言 285 辭 286 安 287 定 288

篤 289 初 290 誠 291 美 292 慎 293 終 294 宜 295 令 296

榮 297 業 298 所 299 基 300 籍 301 甚 302 無 303 竟 304

學 305 優 306 登 307 仕 308 攝 309 職 310 從 311 政 312

存 313 以 314 甘 315 棠 316 去 317 而 318 益 319 詠 320

樂 321 殊 322 貴 323 賤 324 禮 325 別 326 尊 327 卑 328

上 329 和 330 下 331 睦 332

夫 333 唱 334 婦 335 隨 336

外 337 受 338 傅 339 訓 340

入 341 奉 342 母 343 儀 344

諸 345 姑 346 伯 347 叔 348

猶 349 子 350 比 351 兒 352

孔 353 懷 354 兄 355 弟 356

同 357 氣 358 連 359 枝 360

交 361 友 362 投 363 分 364

切 365 磨 366 箴 367 規 368

仁 369 慈 370 隱 371 惻 372

造 373 次 374 弗 375 離 376

節 377 義 378 廉 379 退 380 顛 381 沛 382 匪 383 虧 384

性 385 靜 386 情 387 逸 388 心 389 動 390 神 391 疲 392

守 393 眞 394 志 395 滿 396 逐 397 物 398 意 399 移 400

堅 401 持 402 雅 403 操 404 好 405 爵 406 自 407 縻 408

都 409 邑 410 華 411 夏 412 東 413 西 414 二 415 京 416

背 417 邙 418 面 419 洛 420 浮 421 渭 422 據 423 涇 424

宮 425
殿 426
盤 427
鬱 428
樓 429
觀 430
飛 431
驚 432

圖 433
寫 434
禽 435
獸 436
畫 437
綵 438
仙 439
靈 440

丙 441
舍 442
傍 443
啓 444
甲 445
帳 446
對 447
楹 448

肆 449
筵 450
設 451
席 452
鼓 453
瑟 454
吹 455
笙 456

陞 457
階 458
納 459
陛 460
弁 461
轉 462
疑 463
星 464

右 465
通 466
廣 467
內 468
左 469
達 470
承 471
明 472

既 473 集 474 墳 475 典 476 亦 477 聚 478 羣 479 英 480

杜 481 豪 482 鍾 483 隸 484 漆 485 書 486 壁 487 經 488

府 489 羅 490 將 491 相 492 路 493 使 494 槐 495 鄉 496

戸 497 封 498 八 499 縣 500 家 501 給 502 千 503 兵 504

高 505 冠 506 陪 507 輦 508 驅 509 轂 510 振 511 纓 512

世 513 祿 514 侈 515 富 516 車 517 駕 518 肥 519 輕 520

策 521
功 522
茂 523
實 524
勒 525
碑 526
刻 527
銘 528

磻 529
溪 530
伊 531
尹 532
佐 533
時 534
阿 535
衡 536

奄 537
宅 538
曲 539
阜 540
微 540
旦 541
孰 542
營 543

桓 545
公 546
匡 547
合 548
濟 549
弱 550
扶 560
傾 561

綺 553
迴 554
漢 555
惠 556
說 557
感 558
武 559
丁 560

俊 56.
乂 562
密 563
勿 564
多 565
士 566
寔 567
寧 568

晉 569
楚 570
更 571
霸 572
趙 573
魏 574
困 575
橫 576

假 577
途 578
滅 579
虢 580
踐 581
土 582
會 583
盟 584

何 585
遵 586
約 587
法 588
韓 589
弊 590
煩 591
刑 592

起 593
翦 594
頗 595
牧 596
用 597
軍 598
最 599
精 600

宣 601
威 602
沙 603
漠 604
馳 605
譽 606
丹 607
青 608

九 609
州 610
禹 611
蹟 612
百 613
郡 614
秦 615
并 616

嶽 617 宗 618 泰 619 岱 620 禪 621 主 622 云 623 亭 624

雁 625 門 626 紫 627 塞 628 鷄 629 田 630 赤 631 城 632

昆 633 池 634 碣 635 石 636 鉅 637 野 638 洞 639 庭 640

曠 641 遠 642 綿 643 邈 644 巖 645 岫 646 杳 647 冥 648

治 649 本 650 於 651 農 652 務 653 茲 654 稼 655 穡 656

俶 657 載 658 南 659 畝 660 我 661 藝 662 黍 663 稷 664

稅 665
熟 666
貢 667
新 668
勸 669
賞 670
黜 671
陟 672

孟 673
軻 674
敦 675
素 676
史 677
魚 678
秉 679
直 680

庶 681
幾 682
中 683
庸 684
勞 685
謙 686
謹 687
勅 688

聆 689
音 690
察 691
理 692
鑑 693
貌 694
辨 695
色 697

貽 697
厥 698
嘉 699
猷 700
勉 701
其 702
祗 703
植 704

省 705
躬 706
譏 707
誡 708
寵 709
增 710
抗 711
極 712

殆 713 辱 714 近 715 耻 716 林 717 皋 718 幸 719 郎 720

兩 721 疏 722 見 723 機 724 解 725 組 726 誰 727 逼 728

索 729 居 730 間 731 處 732 沉 733 默 734 寂 735 寥 736

求 737 古 738 尋 739 論 740 散 741 慮 742 逍 743 遙 744

欣 745 奏 746 累 747 遺 748 感 749 謝 750 歡 751 招 752

渠 753 荷 754 的 755 歷 756 園 757 莽 758 抽 759 條 760

枇 761 杷 762 晚 763 翠 764 梧 765 桐 766 早 767 凋 768

陳 769 根 770 委 771 翳 772 落 773 葉 774 飄 775 颻 776

遊 777 鵾 778 獨 779 運 780 凌 781 摩 782 絳 783 霄 784

耽 785 讀 786 翫 787 市 788 寓 789 目 790 囊 791 箱 792

易 793 輶 794 攸 795 畏 796 屬 797 耳 798 垣 799 墻 800

具 801 膳 802 餐 803 飯 804 適 805 口 806 充 807 腸 808

殆 713	兩 721	索 729	求 737	欣 745	渠 753
辱 714	疏 722	居 730	古 738	奏 746	荷 754
近 715	見 723	閒 731	尋 739	累 747	的 755
恥 716	機 724	處 732	論 740	遺 748	歷 756
林 717	解 725	沉 733	散 741	感 749	園 757
皋 718	組 726	默 734	慮 742	謝 750	莽 758
幸 719	誰 727	寂 735	逍 743	歡 751	抽 759
即 720	逼 728	寥 736	遙 744	招 752	條 760

枇 761
杷 762
晩 763
翠 764
梧 765
桐 766
早 767
凋 768

陳 769
根 770
委 771
翳 772
落 773
葉 774
飄 775
颻 776

遊 777
鵾 778
獨 779
運 780
凌 781
摩 782
絳 783
霄 784

耽 785
讀 786
翫 787
市 788
寓 789
目 790
囊 791
箱 792

易 793
輶 794
攸 795
畏 796
屬 797
耳 798
垣 799
墻 800

具 801
膳 802
餐 803
飯 804
適 805
口 806
充 807
腸 808

飽 809
飫 810
烹 811
宰 812
饑 813
厭 814
糟 815
糠 816
親 817
戚 818
故 819
舊 820
老 821
少 822
異 823
糧 824
妾 825
御 826
績 827
紡 828
侍 829
巾 830
帷 831
房 832
紈 833
扇 834
圓 835
潔 836
銀 837
燭 838
煒 839
煌 840
晝 841
眠 842
夕 843
寐 844
藍 845
筍 846
象 847
床 848
絃 849
歌 850
酒 851
讌 852
接 853
杯 854
舉 855
觴 856

矯 857
手 858
頓 859
足 860
悅 861
豫 862
且 863
康 864
嫡 865
後 866
嗣 867
續 868
祭 869
祀 870
烝 871
嘗 872
稽 873
顙 874
再 875
拜 876
悚 877
懼 878
恐 879
惶 880
牋 881
牒 882
簡 883
要 884
顧 885
答 886
審 887
詳 888
骸 889
垢 890
想 891
浴 892
執 893
熱 894
願 895
涼 896
驢 897
騾 898
犢 899
特 900
駭 901
躍 902
超 903
驤 904

誅 905	斬 906	賊 907	盜 908	捕 909	獲 910	叛 911	亡 912
布 913	射 914	遼 915	丸 916	稽 917	琴 918	阮 919	嘯 920
恬 921	筆 922	倫 923	紙 924	鈞 925	巧 926	任 927	釣 928
釋 929	紛 930	利 931	俗 932	並 933	皆 934	佳 935	妙 936
毛 937	施 938	淑 939	姿 940	工 941	顰 942	妍 943	笑 944
年 945	矢 946	每 947	催 948	曦 949	暉 950	朗 951	曜 952

璇 953
璣 954
懸 955
幹 956
晦 957
魄 958
環 959
照 960
指 961
薪 962
修 963
祐 964
永 965
綏 966
吉 967
劭 968
矩 969
步 970
引 971
領 972
俯 973
仰 974
廊 975
廟 976
束 977
帶 978
矜 979
莊 980
徘 981
徊 982
瞻 983
眺 984
孤 985
陋 986
寡 987
聞 988
愚 989
蒙 990
等 991
誚 992
謂 993
語 994
助 995
者 996
焉 997
哉 998
乎 999
也 1000

誅 905	斬 906
賊 907	盜 908
捕 909	獲 910
叛 911	亡 912
布 913	射 914
遼 915	丸 916
稽 917	琴 918
阮 919	嘯 920
恬 921	筆 922
倫 923	紙 924
鈞 925	巧 926
任 927	釣 928
釋 929	紛 930
利 931	俗 932
並 933	皆 934
佳 935	妙 936
毛 937	施 938
淑 939	姿 940
工 941	頻 942
妍 943	笑 944
年 945	矢 946
每 947	催 948
曦 949	暉 950
朗 951	曜 952

璇 953
璣 954
懸 955
斡 956
晦 957
魄 958
環 959
照 960

指 961
薪 962
修 963
祜 964
永 965
綏 966
吉 967
劭 968

矩 969
步 970
引 971
領 972
俯 973
仰 974
廊 975
廟 976

束 977
帶 978
矜 979
莊 980
徘 981
徊 982
瞻 983
眺 984

孤 985
陋 986
寡 987
聞 988
愚 989
蒙 990
等 991
誚 992

謂 993
語 994
助 995
者 996
焉 997
哉 998
乎 999
也 1000

Analyse
de tous les éléments des mille caractères.

1 天 37+1t.o 大 37 一 1	12 昃 72+4 o 日 72 一 1 丿 4 人 9
2 地 32+3t.o 土 32 乙 5 +2t.	13 長 161
3 玄 95	14 宿 40+8 o 宀 40 亻 9 白 106 一 1
4 黃 201	15 列 刂 歹
5 宇 40+3t.o 宀 40 二 7 亅 6	16 張 57+8 o 弓 57 長 168
6 宙 40+5t.o 宀 40 田 102	17 寒 4+9 o 宀 40 冫 15 +7t.
7 洪 85+6t.o 氵 85 八 12 +4t.	18 來 4+6 o 人 9 人 9 木 75
8 荒 140+6t. 艹 140 川 47 亠 8 +1t.	19 暑 72+9 o 日 72 耂 125 白 106
9 日 72	20 往 60+5 o 彳 60 丶 3 王 96
10 月 74	21 秋 115+4 o 禾 115 火 86
11 盈 108+4 皿 108 夂 36 +1t.	22 收 66+2 o 攵 66 +2t.

Lith. Toupet et d'Ulm. Nota : les signes ㇕ ㇄ ㇋ comptent pour un trait.

23	冬 15+3	冫 15	夂 33		
24	藏 140+14	艹 140	臣 135	戈 62	爿 90
25	閏 169+4	門 169	王 95		
26	餘 184+7	食 184	人 9	木 75	+1t
27	成 62+3	戈 62	+3t		
28	歳 77+9	止 77	戈 62	小 42	+11t
29	律 60+6	彳 60	聿 129		
30	呂 30+4	口 30	口 30	+1t	
31	調 149+8	言 149	口 30	+5t	
32	陽 170+9	阝 170	日 72	+5t	
33	雲 173+4	雨 173	二 7	厶 28	
34	騰 187+10	馬 187	月 130	6t	
35	致 133+4	至 133	攵 66		
36	雨 173				
37	露 173+13	雨 173	足 157	口 30	夂 33
38	結 120+6	糸 120	口 30	士 33	
39	爲 87+8	爫 87	灬 86	+4t	
40	霜 173+9	雨 173	目 109	木 75	
41	金 167				
42	生 100				
43	麗	鹿 198	+8t		
44	水 85				

45 玉 96

46 出 17+3 山17 屮45

47 崑 46+8 山46 日72 比81

48 岡 46+5 山46 网122

49 劍 18+13 刂18 人9 一1 口30/人9 口30/人9

50 號 141+7 虍141 儿10 口30 +2t.

51 巨 工48 +2t.

52 闕 169+10 門169 屮45 欠76 +3t

53 珠 96+6 王96 木75 +2t.

54 稱 115+9 禾115 爫87 冂13 +3t.

55 夜 36+5 夕36 亠8 亻9 +1t.

56 光 儿10 +4t

57 果 75+4 木75 日72

58 珍 96+5 王96 人9 彡59

59 李 75+3 木75 子39

60 奈 37+5 大37 示111

61 菜 140+8 艹140 釆165 +1t

62 重 里166 +2t

63 芥 140+4 人9 丿4 丨2

64 薑 140+13 艹140 一1 田102 一1 田102 一1

65 海 85+7 氵85 +5t

66 鹹 197+9 鹵197 戈62 丿4 一1 口30

67 河 85+5 氵(85) 口(30) 一(1) 亅(6)	78 官 宀(40) +5t.
68 淡 氵(85) 火(86) 火(86)	79 人(9)
69 鱗 魚(195)+12 米(119) 舛(136)	80 皇 106+4 白(106) 王(96)
70 潛 85+10 氵(85) 旡(71) 旡(71) 日(72)	81 始 38+5 女(38) 厶(28) 口(30)
71 羽(124)	82 制 50+7 刂(18) 巾(50) +4t.
72 翔 124+6 羊(123) 羽(124)	83 文(67)
73 龍(212)	84 字 39+3 宀(39) 子(40)
74 師 50+7 巾(50) 一(1) +6t	85 乃 丿(4) +1t
75 火(86)	86 服 74+5 月(74) 又(29) +3t
76 帝 50+6 巾(50) +6t	87 衣(145)
77 鳥(196)	88 裳 145+8 衣(145) 口(30) 宀(40) +2t

89 推 64+8 才64 隹172

90 位 9+5 亻9 立117

91 讓 149+17 言149 衣145 ㅁ90 口30 +5t

92 國 31+8 口31 戈62 口30 +1t

93 有 74+2 月74 丿4 一1

94 虞 141+7 虍141 口30 大37 +1t

95 陶 170+8 阝170 勹20 缶121

96 唐 30+7 口30 广53 彐58 +1t

97 弔 57+1 弓57 亅6

98 民 氏83 +1t

99 伐 9+4 亻9 戈62

100 罪 122+8 罒122 非175

101 周 口30 +5t

102 發 105+8 癶105 弓57 殳79

103 商 口30 +8t

104 湯 85+9 氵85 日72 一1 勹20 +2t

105 坐 32+4 土32 人9 人9

106 朝 74+8 月74 十24 日72 十24

107 問 30+80 口30 門169

108 道 162+3 辶162 首185

109 垂 32+7 土32 土32 +4t

110 拱 64+6 才64 八12 +4t

111 平 — 51 干 +2t

112 章 117+6 — 117 立, 72 日, 24 十

113 愛 61+9 — 61 心, 87 爫, 14 冖, 34 夂

114 育 130+4 — 130 月, 8 亠, 28 厶

115 黎 115+9 — 115 禾, 9 人, 61 小, 20 勹, 4 丿

116 首 185

117 臣 131

118 伏 9+4 — 9 亻, 94 犬

119 戎 62+2 — 62 戈, 4 丿 +1t

120 羗 123+4 — 123 羊, 10 儿, 28 厶

121 遐 162+9 — 162 辶, 29 叚 +5t

122 邇 162+14 — 162 辶, 89 爻, 89 爻 +6t

123 壹 33+9 — 33 士, 14 冖, 151 豆

124 體 188+13 — 188 骨, 151 豆, 73 曰 +2t

125 率 95+6 — 95 玄, 24 十 +4t

126 賓 154+7 — 154 貝, 40 宀, 一, 42 小

127 歸 77+14 — 77 止, 58 彐, 14 冖, 50 巾

128 王 — 96 王

129 鳴 196+3 — 196 鳥, 30 口

130 鳳 196+3 — 196 鳥, 16 几 +1t

131 在 — 32 土 +3t

132 竹 118

133	白	106	
134	駒	187 + 5	馬 187, 口 30, 勹 20
135	食	184	
136	塲	32 + 9	土 32, 日 72, 勹 20 + 3t
137	化	21 + 2	匕 21, 亻 9
138	被	145 + 5	衤 145, 皮 107
139	草	140 + 6	艹 140, 日 72, 十 24
140	木	75	
141	賴	154 + 9	貝 154, 刀 18, 木 75, 口 30
142	及		又 + 2t
143	萬	140 + 9	艹 140, 内 114, 日 72
144	方	70	
145	蓋	140 + 9	厶 29, 土 32, 皿 108
146	此	77 + 2	止 77, 匕 21
147	身	158	
148	髮		髟 190 + 5t
149	四	31 + 2	口 31, 儿 10
150	大	37	
151	五		二 7 + 2t
152	常	50 + 8	巾 50, 口 30, 宀 40 + 2t
153	恭	61 + 7	小 61, 艹 140, 大 37
154	惟	61 + 8	忄 61, 隹 172

155 鞠 177+8 革 177 勹 20 米 119

156 養 184+6 食 184 羊 123

157 豈 151+3 豆 151 山 45

158 敢 66+7 攵 66 耳 128 +1ヒ

159 毀 79+10 殳 79 臼 134 工 48

160 傷 9+9 亻 9 日 72 勹 20 +3ヒ

161 女 38

162 慕 61+11 艹 140 日 72 大 37 小 61

163 貞 154+2 貝 154 卜 25

164 烈 86+6 灬 86 刂 18 歹 78

165 男 102+2 田 102 力 19

166 效 66+6 攵 66 亠 8 父 88

167 才 扌 64

168 良 138 艮 138 一 1

169 知 111+3 矢 111 口 30

170 過 162+9 辶 162 口 30 冂 13 +4ヒ

171 必 61+1 心 61 丿 4

172 改 攵 66 己 26

173 得 60+8 彳 60 日 72 一 1 寸 41

174 能 130+6 月 130 厶 28 匕 21 匕 21

175 莫 140+7 艹 140 日 72 大 37

176 忘 61+3 心 61 亠 8 +1ヒ

177 罔 122+3 网(122) 亠(8) +1t

178 談 149+8 言(149) 火(86) 火(86)

179 彼 60+5 彳(60) 皮(107)

180 短 111+7 矢(111) 豆(151)

181 靡 175+11 非(175) 麻(200)

182 恃 61+6 忄(61) 土(32) 寸(41)

183 巳 己(49)

184 長 (168)

185 信 9+7 亻(60) 言(149)

186 使 9+6 亻(9) 口(30) +3t

187 可 30+2 口(30) 一(1) 亅(6)

188 覆 146+12 襾(146) 彳(60) 日(72) 夂(34) +2t

189 器 30+13 口(30) 口(30) 犬(94) 口(30) 口(30)

190 欲 76+7 欠(76) 谷(151)

191 難 隹(172) +11t

192 量 166+5 里(166) 日(72) 一(1)

193 墨 32+12 土(32) 黑(203)

194 悲 61+8 心(61) 非(175)

195 緜 糸(172) 糸 +11t

196 染 75+6 木(75) 氵(85) 乙(5) 丿(4) +1t

197 詩 149+6 言(149) 土(32) 寸(41)

198 譖 149+12 言(149) 旡(71) 旡(71) 日(72)

No.	Character	Radical + strokes	Components
199	羔	123+4	羊 123, 灬 86
200	羊	123	
201	景	72+8	日 72, 亠 8, 口 30, 小 42
202	行	144	
203	維	120+8	糸 120, 隹 172
204	賢	154+8	貝 154, 臣 131, 又 29
205	克	10+5	儿 10, 十 24, 口 30
206	念	61+4	心 61, 人 9 +2t
207	作	9+5	亻 9, 丿 4 +4t
208	聖	128+7	耳 128, 口 30, 王 96
209	德	60+12	彳 60, 心 61, 十 24, 罒 122, 一 1
210	建	52+6	廴 52, 聿 129
211	名	30+3	口 30, 夕 36
212	立	117	
213	形	59	彡 59, 二 7 +2t
214	端	117+9	立 117, 而 126, 山 47
215	表		衣 145 +3t
216	正		止 77 +1t
217	空	116+3	穴 116, 工 48
218	谷	150	
219	傳	9+11	亻 9, 寸 41, 白 72 +4t
220	聲	128+11	耳 128, 殳 79, 士 33, 户 44 +1t

221 虛 — 141 虍 +7t

222 堂 32+8 — 32 土, 30 口, 40 宀 +2t

223 習 124+5 — 124 羽, 106 白

224 聽 128+15 — 128 耳, 32 土, 24 十, 122 罒, 1 一, 61 心

225 禍 — 113 示, 30 口, 13 冂 +3t

226 因 — 31 口, 37 大

227 惡 61+8 — 61 心, 7 二 +6

228 積 115+11 — 115 禾, 154 貝 +4t

229 福 113+9 — 113 示, 1 一, 30 口, 102 田

230 緣 120+10 — 120 糸, 58 彐, 152 豕

231 善 30+9 — 30 口, 123 羊 +3t

232 慶 61+11 — 61 心, 34 夊, 53 广 +5t

233 尺 — 44 尸 +1t

234 璧 96+13 — 96 玉, 160 辛, 44 尸, 30 口

235 非 — 175

236 寶 40+16 — 40 宀, 154 貝, 96 王, 42 小 +2t

237 寸 — 41

238 陰 163+8 — 163 阝, 9 人, 7 二, 28 厶 +2t

239 是 72+5 — 72 日, 103 疋

240 競 10+18 — 10 儿, 117 立, 30 口, 10 儿, 117 立, 30 口

241 資 154+7 — 154 貝, 76 欠, 15 冫

242 父 — 88

No.	Character	Radical + strokes	Components
243	事	6 + 7	6 亅 1 一 30 口 58 ⺕
244	君	30 + 4	30 口 44 尸 4 丿
245	日	73	丶
246	嚴	30 + 16	30 口 30 口 27 厂 66 攵 128 耳
247	與	134 +	134 臼 12 八 +5t
248	敬	66 + 9	66 攵 140 艹 30 口 20 勹
249	孝	125 + 3	125 耂 39 子
250	當	102 + 8	102 田 30 口 42 ⺍ +2t
251	竭	117 + 9	117 立 73 日 20 勹 +3t
252	力	19	
253	忠	61 + 4	61 心 2 丨 30 口
254	則	18 + 7	18 刂 154 貝
255	盡	108 + 10	108 皿 129 聿 86 灬
256	命	30 + 5	30 口 9 人 1 一 26 卩
257	臨	131 + 11	131 臣 30 口口口 +2t
258	深	85 + 8	85 氵 122 罒 75 木
259	履	44 + 12	44 尸 60 彳 72 日 34 夂 +12t
260	薄	140 + 13	140 艹 85 氵 41 寸 101 用 +2t
261	夙	36 + 3	36 夕 16 几 +1t
262	興		134 臼 12 八 +8t
263	温	85 + 9	85 氵 108 皿 72 日
264	清	85 + 8	85 氵 174 青

265 似 9+5 — 9 亻, 9 亻, 3 丶, 4 丿, 3 丶

266 蘭 140+17 — 140 艹, 169 門, 75 木 +5t

267 斯 69+8 — 69 斤, 99 甘, 1 一, 12 八

268 馨 186+11 — 186 香, 73 殳, 33 士 +4t

269 如 38+3 — 38 女, 30 口

270 松 75+4 — 75 木, 12 八, 28 厶

271 之 — 4 丿 +3t

272 盛 108+7 — 108 皿, 62 戈

273 川 47

274 流 85+7 — 85 氵, 8 亠, 28 厶, 47 川

275 不 1+3 — 1 一, 4 丿, 2 丨, 3 丶

276 息 61+6 — 61 心, 132 自

277 淵 85+9 — 85 氵, 91 片, 1 一, 90 爿

278 澄 85+12 — 85 氵, 105 癶, 151 豆

279 取 29+6 — 29 又, 108 耳

280 映 72+5 — 72 日, 37 大 +2t

281 容 40+7 — 40 宀, 150 谷

282 止 77

283 若 140+5 — 140 艹, 4 丿, 1 一, 30 口

284 思 61+5 — 61 心, 102 田

285 言 249

286 辭 160+13 — 160 辛, 87 爫, 30 口, 13 冂, 28 厶, 29 又

287 安 40+3 宀40 女38	298 業 木15 +9t
288 定 40+5 宀40 足103	299 所 63+4 戶63 斤69
289 篤 118+10 竹118 馬187	300 基 32+8 土32 甘99 +1t
290 初 18+5 刀18 衣145	301 籍 118+14 竹118 耒127 日72 +4t
291 誠 149+7 言149 戈62 +3t	302 甚 99+4 甘99 匕23 儿10
292 美 羊 123+3 羊123 大37	303 無 灬86 +8t
293 愼 61+10 忄61 目109 匕21 八12 +1t	304 竟 117+6 立117 日72 儿10
294 終 120+5 糸120 冫115 夂34	305 學 39+13 子39 爻89 臼134 冖14
295 宜 40+5 宀40 一1 +4t	306 優 9+15 亻9 心61 夂34 一1 白106
296 令 9+3 人9 一1 卩26	307 登 105+7 癶105 豆151
297 榮 75+10 木75 火火86bis 冖14	308 仕 9+3 亻109 士33

309 攝 64+18 扌 64 耳耳耳 128

310 職 128+ 耳 128 戈 62 日 72 +4t

311 從 60+8 彳 60 人 9 人 9 +4t

312 政 66+5 攵 66 止 77 一 1

313 存 39+3 子 39 一 1 丿 4 丨 2

314 以 9+3 亻 9 丶 3 丿 4 丶 3

315 甘 99

316 棠 75+8 木 75 口 30 宀 40 +2t

317 去 28+3 厶 28 土 32

318 而 126

319 益 108+5 皿 108 八 12 一 1 八 12

320 詠 149+5 言 149 一 1 水 85

321 樂 75+11 木 75 幺 52 白 106 幺 52

322 殊 78+6 歹 78 朱 75 +2t

323 貴 154+5 貝 154 口 30 +2t

324 賤 154+8 貝 154 戈戈 62

325 禮 113+13 示 113 豆 151 曰 73 +2t

326 別 18+5 刂 18 刀 18 口 30

327 尊 41+9 寸 41 八 12 酉 164

328 卑 24+ +6t

329 上 1+2 一 1 卜 25

330 和 30+5 口 30 禾 115

331 下 1+2 一(1) 卜(25)	342 奉 大 37+5t
332 睦 109+8 目(109) 土(32) 儿(10) 土(32)	343 母 80+1 毋(80)
333 夫 大(37) +1t	344 儀 9+13 亻(9) 羊(123) 戈(62) +3t
334 唱 30+8 口(30) 日(72) 曰(73)	345 諸 149+9 言(149) 耂(125) 白(106)
335 婦 38+8 女(38) 彐(58) 冖(14) 巾(50)	346 姑 38+5 女(38) 口(30) 十(24)
336 隨 170+13 阝(170) 辶(162) 工(48) 月(130) +2t	347 伯 9+5 亻(9) 白(106)
337 外 36+2 夕(36) 卜(25)	348 叔 29+6 又(29) 小(42) 卜(25) 一(1)
338 受 29+6 又(29) 爫(87) 冖(14)	349 猶 94+9 犭(94) 八(12) 酉(164)
339 傅 9+10 亻(9) 寸(41) 用(101) +2t	350 子 39
340 訓 149+3 言(149) 川(47)	351 比 81
341 入 11	352 兒 10+6 儿(10) 臼(134)

353	孔	39 + 1	子 39, 乚 5
354	懷	61 + 14	忄 61, 衣 145, 罒 122, + 3ヒ
355	兄	10 + 3	儿 10, 口 30
356	弟	57 + 3	弓 57, 亅 6
357	同	30 + 3	口 30, 冂 13, 一 1
358	氣	84 + 6	气 84, 米 119
359	連	162 + 7	辶 162, 車 159
360	枝	75 + 4	木 75, 支 65
361	交	8 + 4	亠 8, 父 88
362	友	29 + 2	又 29, 丿 4, 一 1
363	投	64 + 4	扌 64, 殳 79
364	分	18 + 2	刀 18, 八 12
365	切	18 + 2	刀 18, 一 1, 乚 5
366	磨	112 + 11	石 112, 麻 200
367	箴	118 + 9	⺮ 118, 戈 62, 丿 4, 一 1, 口 30
368	規	147 + 4	見 147, 大 37, + ヒ
369	仁	9 + 2	亻 9, 二 7
370	慈	61 + 10	心 61, 玄玄 95
371	隱	170 + 14	阝 170, 爫 87, 工 48, 心 61
372	惻	61 + 9	忄 61, 貝 154, 刂 18
373	造	162 + 7	辶 162, 口 30, + 4ヒ
374	次	76 + 2	欠 76, 冫 15

375 弗 57+2 弓 57 丿 4 丨 6

376 離 172+11 隹 172 内 114 亠 8 凵 17 +2ヒ

377 節 118+9 ⺮ 118 卩 26 +7ヒ

378 義 123+7 羊 123 戈 62 +3ヒ

379 廉 53+10 广 53 八 12 ヨ 58 +5ヒ

380 退 162+6 辶 162 艮 138

381 顛 181+10 頁 181 目 109 匕 21 八 12 +1ヒ

382 沛 85+5 氵 85 巾 50 亠 8

383 匪 22+8 匚 22 非 175

384 虧 虍 141 +9ヒ

385 性 61+5 忄 61 生 100

386 靜 174+8 青 174 爫 87 ヨ 58 亅 6

387 情 61+8 忄 61 青 174

388 逸 162+7 辶 162 儿 10 口 30 +2ヒ

389 心 61

390 動 19+9 力 19 里 166 +2ヒ

391 神 113+5 示 113 田 102

392 疲 107+5 疒 104 皮 107

393 守 40+3 宀 40 寸 41

394 眞 109+5 目 109 匕 21 八 12 +1ヒ

395 志 61+3 心 61 士 33

396 滿 氵 85 +11ヒ

397	逐	162 + 7	162 辶	152 豕
398	物	93 牛	2 勹	+2t.
399	意	61 + 9	61 心	117 立 72 日
400	移	115 + 6	115 禾	36 夕夕
401	堅	32 + 8	32 土	131 臣 29 又
402	持	64 + 6	64 扌	41 寸 32 土
403	雅	172 + 4	172 隹	92 牙
404	操	64 + 13	64 扌	30 口口口 75 木
405	好	38 + 3	38 女	39 子
406	爵	87 + 14	87 爫	122 罒 41 寸
407	自	132		
408	縻	120 + 11	120 糸	200 麻
409	都	163 + 9	163 阝	125 耂 +5t
410	邑	163		
411	華	140 艹		+7t.
412	夏	34 + 7	34 夊	132 自 1 一
413	東	75 + 4	75 木	72 日
414	西	146 襾		
415	二	7		
416	京	8 + 5	8 亠	30 口 42 小
417	背	130 + 5	130 月	21 匕 +3t
418	邙	163 + 3	163 阝	8 亠 +1t.

419 面 178

420 洛 85 85 30 34 / +6 氵 口 夂

421 浮 85 85 39 87 / +7 氵 子 爫

422 渭 85 85 130 102 / +9 氵 月 田

423 據 64 64 141 152 / +13 扌 虍 豕

424 涇 85 85 1 47 48 / +7 氵 一 巛 工

425 宮 40 40 30 30 / +6 宀 口 口 +1t.

426 殿 79 79 44 12 / +9 殳 尸 八 +4t.

427 盤 108 108 137 79 / +10 皿 舟 殳

428 鬱 192 192 59 75 121 75 14 / +19 鬯 彡 木 缶 木 冖

429 樓 75 75 30 38 / +11 木 口口 女 +2t.

430 觀 147 147 140 30 172 / +18 見 艹 口口 隹

431 飛 183

432 驚 187 187 66 140 30 20 / +13 馬 攵 艹 口 勹

433 圖 31 31 30 8 31 30 / +11 囗 口 亠 囗 口

434 寫 40 40 134 20 86 / +12 宀 臼 勹 灬

435 禽 114 114 9 17 / +8 禸 人 凵 +4t

436 獸 96 96 30 102 1 30 / +15 犬 口口 田 一 口

437 畫 102 102 129 1 / +7 田 聿 一

438 綵 120 120 165 / +8 糸 采 +1t

439 仙 9 9 46 / +3 亻 山

440 靈 173 173 30 48 / +16 雨 口口口 工

441 丙 1 +4 一 1 冂 13 +2ヒ

442 舍 135 +2 舌 135 人 9

443 傍 9 +10 亻 9 方 70

444 啓 30 +8 口 30 戶 63 攵 66

445 甲 田 102

446 帳 50 +8 巾 50 長 168

447 對 41 +11 寸 41 +11ヒ

448 櫺 75 +9 木 75 皿 108 夕 36 460 +

449 肆 129 +7 聿 129 +7ヒ

450 筵 118 +7 ⺮ 118 廴 54 止 77 一 1

451 設 149 +4 言 149 殳 79

452 席 50 +7 巾 50 广 53 +4ヒ

453 鼓 207

454 瑟 96 +9 玨 96 96 心 61 +1ヒ

455 吹 30 +4 口 30 欠 76

456 笙 118 +5 ⺮ 118 生 100

457 陞 170 +7 阝 170 土 32 十 24 +2ヒ

461 弁 55 +2 廾 55 厶 28

462 轉 159 +11 車 159 寸 41 白 72 +4ヒ

463 疑 103 +10 疋 103 矢 111 +5ヒ

464 星 72 +5 日 72 生 100

465 右 30 +2 口 30 丿 4 一 1

466 通 162+7 辶 162 用 101 +2ㄊ

467 廣 53+12 广 53 黄 201 +2ㄊ

468 内 11+2 入 11 冂 13

469 左 48+2 工 48 丿 4 一 1

470 達 162+9 辶 162 土 32 羊 123

471 承 手 +4ㄊ

472 明 72+4 日 72 月 74

473 既 旡 71 +7ㄊ

474 集 172+4 隹 172 木 75

475 墳 32+12 土 32 貝 154 十 24 +3ㄊ

476 典 12+6 八 12 曰 73 +2

477 亦 8+4 亠 8 丿 4 丿 4 小 3

478 聚 128+8 耳 128 又 29 +6ㄊ

479 羣 123+7 羊 123 口 30 尸 44 丿 4

480 英 140+5 艹 140 大 37 +2ㄊ

481 杜 75+3 木 75 土 32

482 槀 75+10 木 75 亠 8 口 30 冂 13 口 30

483 鍾 167+9 金 167 里 166 +2ㄊ

484 隷 171+8 隶 171 示 113 +3ㄊ

485 漆 85+12 氵 85 桼 202

486 書 73+6 曰 73 聿 129

487 壁 32+13 土 32 辛 160 尸 44 口 30

No.	Character	Radical + strokes	Components
488	經	120 + 7	糸 120, 一 7, 巛 47, 工 48
489	府	53 + 5	广 53, 亻 9, 寸 41
490	羅	122 + 14	罒 122, 糸 120, 隹 172
491	将	41 + 8	寸 41, 爿 90, 爫 87
492	相	109 + 4	目 109, 木 75
493	路	157 + 6	足 157, 口 30, 夂 34
494	俠	9 + 7	亻 9, 大 37, 人 9, 人 9
495	槐	75 + 10	木 75, 鬼 294
496	卿		卩 26 + 10t
497	戶		63
498	封	41 + 6	寸 41, 土 32, 土 32
499	八		12
500	縣	120 + 10	糸 120, 目 109, 小 42 + 1
501	家	40 + 7	宀 40, 豕 152
502	給	120 + 6	糸 120, 人 9, 一 1, 口 30
503	干	24 + 1	十 24, 丿 4
504	兵	12 + 5	八 12, 一 1 + 5t
505	高		高 189
506	冠	14 + 7	冖 14, 寸 41, 儿 10, 二 7
507	陪	170 + 8	阝 170, 立 117, 口 30
508	輦	159 + 8	車 159, 大 37, 大 37 + 1t
509	驅	187 + 9	馬 187, 匚 22, 口 30, 口 30, 口 30

510	轂	159+9	車 159, 士 33, 冖 14, 殳 79
511	振	64+7	扌 64, 長 121
512	纓	120+17	糸 120, 女 38, 貝 154, 貝 154
513	世	1+4	一 1, 乙 5 +3ヒ
514	祿	113+8	示 113, 彐 58, 水 85
515	侈	9+6	亻 9, 夕 36, 夕 36
516	富	40+9	宀 40, 一 1, 口 30, 田 102
517	車		車 159
518	[illegible]	159+5	車 159, 力 19, 口 30
519	肥	130+4	月 130, 巴 49 +1ヒ
520	輕	159+7	車 159, 一 1, 巛 47, 工 48
521	策	118+6	竹 118, 木 75 +2ヒ
522	功	19+3	力 19, 工 48
523	茂	140+5	艹 140, 戈 62, 丿 4
524	實	40+11	宀 40, 貝 154 +4ヒ
525	勒	19+9	力 19, 革 177
526	碑	112+8	石 112, 十 24 +6ヒ
527	刻	18+6	刂 18, 亠 8 +4ヒ
528	銘	167+6	金 167, 口 30, 夕 36
529	磻	112+12	石 112, 田 102, 釆 165
530	溪	85+10	氵 85, 大 37, 爫 87, 幺 52
531	伊	9+6	亻 9, 尸 44 +1ヒ

532 尹 44+1 尸 44 +1ヒ	543 孰 39+8 子 39 亠 8 口 30 丶 3 丿 4 乙 5
533 佐 9+5 亻 9 工 48 +2ヒ	544 營 86+13 火 86 火 86 冖 14 呂 30 呂 30 +1ヒ
534 時 72+6 日 72 寸 41 土 32	545 桓 75+6 木 75 二 7 日 72
535 阿 170+5 阝 170 阝 170 口 30 一 1 亅 6	546 公 12+4 八 12 厶 28
536 衡 144 行 +10ヒ	547 匡 22+4 匚 22 王 96
537 奄 37 大 +7ヒ	548 合 9+4 人 9 一 1 口 30
538 宅 40+3 宀 40 丿 4 一 1 乙 5	549 濟 85+14 氵 85 齊 210
539 曲 日 73 +2ヒ	550 弱 57+7 弓 57 弓 57 +4ヒ
540 阜 170 阜	551 扶 64+4 扌 64 大 37 +1ヒ
541 徵 60+10 彳 60 山 46 攵 66 +3ヒ	552 傾 9+10 亻 9 丨 2 頁 181
542 旦 日 72 + 一	553 綺 120+8 糸 120 大 37 口 30 一 1 亅 6

554 迴 54+6 廴(54) 口(31) 口(30)

555 漢 85+11 氵(85) + 11 t

556 惠 心(61) + 8 t.

557 說 149+7 言(149) 儿(10) 八(12) 口(30)

558 感 61+9 心(61) 戈(62) 口(30) + 2 t

559 武 77+4 止(77) 弋(56) + 1 t

560 丁 一(1) 亅(6)

561 俊 9+7 亻(9) 厶(28) 儿(10) 夂(24)

562 乂 丿(4) + 1 t

563 密 40+7 宀(40) 山(46) 又(29) + 2 t

564 勿 20+2 勹(20) + 2 t.

565 多 36+3 夕(36) 夕(36)

566 士 士(33)

567 寔 40+9 宀(40) 日(72) 疋(103)

568 寧 40+11 宀(40) 心(61) 皿(122) 一(1) 亅(6)

569 晉 72+6 日(72) 一(1) 厶(28) 厶(28) 一(1)

570 楚 75+9 木(75) 木(75) 疋

571 更 曰(73) + 3 t

572 霸 146+13 襾(146) 革(177) 月(74)

573 趙 156+7 走(156) 月(130) 小(42)

574 魏 194+8 鬼(194) 女(38) 禾(115)

575 困 31+6 口(31) 木(75)

No.	Character	Components
576	横	75 +12 木 75, 黄 201
577	假	9 +9 亻 9, +9t
578	途	辶 人 木
579	減	162 +7 氵 162, 火 9, 戈 75, +1t
580	號	141 +9 虍 141, 儿 10, 号 87, 寸 41
581	踐	157 +8 𧾷 157, 戈 62, 戈 62
582	土	土 32
583	會	73 +9 曰 73, 入 11, +7t
584	盟	108 +8 皿 108, 日 72, 月 74
585	何	9 +5 亻 9, 口 30, 一 1, 亅 6
586	遵	162 +12 辶 162, 寸 41, 八 12, 酉 164
587	約	120 +3 糸 120, 勹 20, 丶 3
588	法	85 +5 氵 85, 厶 28, 土 32
589	韓	韋 178, +8t
590	弊	55 +8 廾 55, 攵 66, 小 42, +5t
591	煩	86 +9 火 86, 頁 181
592	刑	刂 18, +4t
593	起	156 +3 走 165, 己 49
594	剪	18 +9 刀 18, 刂 18, 月 130, +3t
595	頗	181 +5 頁 181, 皮 107
596	牧	93 +4 牛 93, 攵 66
597	用	用 101

598	軍	159 + 11	159 車 14 冖
599	最	73 + 8	73 曰 29 又 128 耳
600	精	119 + 8	119 米 174 青
601	宣	40 + 6	40 宀 二 72 旦
602	威	38 + 6	38 女 62 戈 +2t
603	沙	85 + 4	85 氵 42 小 4 丿
604	漠	85 + 11	85 氵 140 艹 72 日 37 大
605	馳	187 + 3	187 馬 5 乙 +2t
606	譽	149 + 14	149 言 134 臼 +8t
607	丹	3 + 3	3 丶 13 冂 1 一 +2t
608	青		174 青
609	九	5 + 1	5 乙 4 丿
610	州		47 川 +3t
611	禹		114 内 +4t
612	蹟	157 + 11	157 𧾷 154 貝 +4t
613	百		106 白 + 1 一
614	郡	163 + 7	163 阝 30 口 +4t
615	秦	115 + 5	115 禾 37 大 +2t
616	并	51 + 5	干干 51 干 51 于 +2t
617	嶽	46 + 14	46 山 94 犭 9 言 56 犬
618	宗	40 + 5	40 宀 113 示
619	泰	85 + 5	85 氺 37 大 +2t

620 岱 46+5 山46 亻9 弋56

621 禪 113+12 礻113 口30 口30 +6t

622 主 3+4 丶3 王96

623 云 7+2 二7 厶28

624 亭 8+7 亠8 口30 冖14 亠8 亅6

625 雁 172+4 隹172 亻9 厂27

626 門 172

627 紫 120+5 糸120 止77 匕21

628 塞 32+10 土32 宀40 +7t.

629 雞 172+10 隹172 大37 爫87 幺52

630 田 102

631 赤 155

632 城 32+7 土32 戈62 +3t

633 昆 72+4 日72 比81

634 池 85+3 氵85 乙5 +2t

635 碣 112+9 石112 日73 勹20 +3t

636 石 112

637 鉅 167+5 金167 工48 +2t

638 野 里166 +4t

639 洞 85+6 氵85 口30 冂13 +1t

640 庭 53+7 广53 廴54

641 曠 72+12 日72 广53 黄201

642	遠	162 + 7	辶 162, 土 32, 口 30, +4t
643	綿	120 + 8	糸 120, 巾 50, 白 106
644	邈	162 + 15	辶 662, 豸 153, 儿 10, 臼 134
645	巖	46 + 19	山 46, 口口 30 30, 厂 27, 攵 66, +7t
646	岫	46 + 102	山 46, 田 102
647	杳	75 + 4	木 75, 日 72
648	冥		冖 14, 日 72, 八 12, 亠 8
649	治	85 + 5	氵 85, 口 30, 厶 28
650	本		木 75, +1
651	於	70 + 4	方 70, 人 9, +2
652	農	161 + 6	辰 161, 臼 73, +2t
653	務	19 + 9	力 19, 矛 110, 夂 34
654	玆	95 + 5	玄 95, 玄 95
655	稼	115 + 10	禾 115, 宀 40, 豕 152
656	穡	115 + 13	禾 115, 口 31, 口 30
657	俶	9 + 8	亻 9, 又 29, 小 42
658	載	159 + 6	車 159, 戈 62, +2t
659	南		十 24, +7t
660	畝	102 + 5	田 102, 亠 8, 丿 4, +2t
661	我		戈 62, +3t
662	藝	140 + 15	艹 140, 土 32, 儿 10, 土 32, 丿 4, 乙 5, 二 7, 厶 28
663	黍		202

664 稷 115 115+10 禾 102 田 10 儿 34 夊

665 稅 115 115 禾 102 儿 10 八 30 口

666 孰 39 39+8 孑 8 亠 30 口 3 丶 4 丿 6 乙

667 貢 154 154+3 貝 48 工

668 新 69 69+9 斤 117 立 75 木

669 勸 19 19+18 力 140 卄 30 口 30 口 172 隹

670 賞 154 158+8 貝 30 口

671 黜 203 203+5 黑 17 凵 46 山 682

672 陟 163 163+8 阝 77 止 42 小 +1t

673 孟 39 39+5 子 108 皿

674 軻 159 159+5 車 30 口 1 一 6 亅

675 敦 66 66+8 攵 39 子 8 亠 30 口

676 素 120 糸 +4t

677 史 30 口 +2t

678 魚

679 秉 115 禾 +3t

680 直 109 目 +3t

681 庶 53 广 +8t

683 中 2 2+3 丨 30 口

684 庸 53 53+8 广 101 用 58 彐

685 勞 19 19+10 力 86 火火 14 冖

686 謙 149 言 +10t

No.	Character	Radical	Components
687	謹	143	言 143 +11t
688	勅	19+7	力 19, 木 75 +3t
689	聆	128+5	耳 128, 人 9, 卩 26 +1
690	音	180	
691	察	40+11	宀 40, 示 113 +6
692	理	96+7	王 96, 里 166
693	鑑	167+14	金 167, 皿 108, 臣 131 +3t
694	貌	153+7	豸 153, 儿 10, 白 134
695	辨	160+9	辛 160, 辛 160 +2t
696	色	139	
697	貽	154+5	貝 154, 口 30, 厶 28
698	厥	27+10	厂 27, 欠 76, 屮 45 +3t
699	嘉	30+11	口 30, 士 33, 口 30, 艹 140, 力 19
700	獻	94+16	犬 94, 八 12, 酉 164
701	勉	19+7	力 19, 儿 10 +5t
702	其	12+6	八 12, 甘 99 +1t
703	祇	113+5	示 113, 氏 83 +1t
704	植	75+8	木 75, 目 109 +3t
705	省	109+4	目 109, 小 42 +1t
706	躬	158+3	身 158, 弓 57
707	譏	149+12	言 149, 幺 52, 幺 52, 戈 62 +2t
708	誡	149+7	言 149, 戈 62, 廾 55

No.	Character	Radical + strokes	Components
709	寵	40+16	宀 40, 龍 212
710	增	32+12	土 32, 日 73, 八 12, +6
711	抗	64+4	扌 64, 亠 8, 儿 10
712	極		木 75, +8ヒ
713	殆	78+5	歹 78, 口 30, 厶 28
714	辱	161+3	辰 161, 寸 41
715	近	162+4	辶 162, 斤 69
716	耻	128+4	耳 128, 止 77
717	林	75+4	木 75, 木 75
718	臯		自 132, +6
719	幸		干 51, +5ヒ
720	卽		卩 26, +7ヒ
721	兩	11+6	入 11, 入 11, +4ヒ
722	疏	103+7	疋 103, 亠 8, 厶 28, +3ヒ
723	見		見 147
724	機	75+12	木 75, 幺 52, 幺 52, 戈 62, +2ヒ
725	解	148+6	角 148, 羊 123
726	組		糸 120, +5ヒ
727	誰	149+8	言 149, 隹 172
728	逼	162+9	辶 162, 一 1, 口 30, 田 102
729	索		糸 120, +4ヒ
730	居	44+5	尸 44, 口 30, +2ヒ

554 迴 $^{54}_{+6}$ 廴^{54} 口^{31} 口^{30}

555 漢 $^{85}_{+11}$ 氵^{85} +11ヒ

556 惠 心^{61} +8ヒ

557 說 $^{149}_{+7}$ 言^{149} 儿^{10} 八^{12} 口^{30}

558 感 $^{61}_{+9}$ 心^{61} 戈^{62} 口^{30} +2ヒ

559 武 $^{77}_{+4}$ 止^{77} 弋^{56} +1ヒ

560 丁 一^{1} 亅^{6}

561 俊 $^{9}_{+7}$ 亻^{9} 厶^{28} 儿^{10} 夂^{24}

562 乂 丿^{4} +1ヒ

563 密 $^{40}_{+7}$ 宀^{40} 山^{46} 又^{29} +2ヒ

564 勿 $^{20}_{+2}$ 勹^{20} +2ヒ

565 多 $^{36}_{+3}$ 夕^{36} 夕^{36}

566 士 士^{33}

567 寔 $^{40}_{+9}$ 宀^{40} 日^{72} 疋^{103}

568 寧 $^{40}_{+11}$ 宀^{40} 心^{61} 皿^{122} 一^{1} 亅^{6}

569 晉 $^{72}_{+6}$ 日^{72} 一^{1} 厶^{28} 厶^{28} 一^{1}

570 楚 $^{75}_{+9}$ 木^{75} 木^{75} 疋

571 更 曰^{73} +3ヒ

572 霸 $^{146}_{+13}$ 西^{146} 革^{177} 月^{74}

573 趙 $^{156}_{+7}$ 走^{156} 月^{130} 小^{42}

574 魏 $^{194}_{+8}$ 鬼^{194} 女^{38} 禾^{115}

575 困 $^{31}_{+6}$ 口^{31} 木^{75}

576 横 75+12 木 75 黄 201	587 約 120+3 糸 120 勹 20 丶 3
577 假 9+9 亻 9 +9t	588 法 85+5 氵 85 厶 28 土 32
578 途 辶 人 木	589 韓 韋 178 +8t
579 滅 162+7 氵 162 火 9 戈 75 +1t	590 弊 55+8 廾 55 攵 66 小 42 +5t
580 號 141+9 虍 141 儿 10 丂 87 寸 41	591 煩 86+9 火 86 頁 181
581 踐 157+8 𧾷 157 戈 62 戈 62	592 刑 刂 18 +4t
582 土 土 32	593 起 156+3 走 163 己 49
583 會 73+9 曰 73 入 11 +7t	594 剪 18+9 刀 18 刂 18 月 130 +3t
584 盟 108+8 皿 108 日 72 月 74	595 頗 181+5 頁 181 皮 107
585 何 9+5 亻 9 口 30 一 1 亅 6	596 牧 93+4 牛 93 攵 66
586 遵 162+12 辶 162 寸 41 八 12 酉 164	597 用 用 101

No.	Character	Radical + strokes	Components
598	軍	159 + 11	車 159, 冖 14
599	最	73 + 8	曰 73, 又 29, 耳 128
600	精	119 + 8	米 119, 青 174
601	宣	40 + 6	宀 40, 二, 日 72
602	威	38 + 6	女 38, 戈 62, +2t
603	沙	85 + 4	氵85, 小 42, 丿 4
604	漠	85 + 11	氵85, 艹 140, 日 72, 大 37
605	馳	187 + 3	馬 187, 乙 5, +2t
606	譽	149 + 14	言 149, 臼 134, +8t
607	丹	3 + 3	丶 3, 冂 13, 一 1, +2t
608	靑		靑 174
609	九	5 + 1	乙 5, 丿 4
610	州		川 47, +3t
611	禹		禸 114, +4t
612	蹟	157 + 11	𧾷 157, 貝 154, +4t
613	百		白 106, 一 1
614	郡	163 + 7	阝 163, 口 30, +4t
615	秦	115 + 5	禾 115, 大 37, +2t
616	幷	51 + 5	ナキ, 干 51, 干 51, +2t
617	嶽	46 + 14	山 46, 犭 94, 言 9, 犬 56
618	宗	40 + 5	宀 40, 示 113
619	泰	85 + 5	氺 85, 大 37, +2t

620 岱 46 46 9 56 +5 山 亻 弋

621 禪 113 113 30 30 +12 示 口 口 +6t

622 主 3 3 96 +4 丶 王

623 云 7 7 28 +2 二 厶

624 亭 8 8 30 14 6 +7 亠 口 冖 亠 亅

625 雁 112 172 9 27 +4 隹 亻 厂

626 門 172

627 紫 120 120 77 21 +5 糸 止 匕

628 塞 32 32 40 +10 土 宀 +7t

629 雞 172 172 37 87 52 +10 隹 大 爫 幺

630 田 102

631 赤 155

632 城 32 32 62 +7 土 戈 +3t

633 昆 72 72 81 +4 日 比

634 池 85 85 5 +3 氵 乙 +2t

635 碣 112 112 73 20 +9 石 曰 勹 +3t

636 石 112

637 鉅 167 167 48 +5 金 工 +2t

638 野 166 里 +4t

639 洞 85 85 30 13 +6 氵 口 冂 +1t

640 庭 53 53 54 +7 广 廴

641 曠 72 72 53 201 +12 日 广 黃

642 遠 162+7 162 辶 32 土 30 口 +4t

643 綿 120+8 120 糸 50 巾 106 白

644 邈 162+15 162 辶 662 153 豸 10 儿 134 臼

645 巖 46+19 46 山 30 30 口口 27 厂 66 攵 +7t

646 岫 46+102 46 山 102 田

647 杳 75+4 75 木 72 日

648 冥 14 冖 72 日 12 八 8 亠

649 治 85+5 85 氵 30 口 28 厶

650 本 75 木 +1

651 於 70+4 70 方 9 人 +2

652 農 161+6 161 辰 72 曰 +2t

653 務 19+8 19 力 110 矛 34 夂

654 兹 95+5 95 玄 95 玄

655 稼 115+10 115 禾 40 宀 152 豕

656 穡 115+13 115 禾 31 囗 30 口

657 俶 9+8 9 亻 29 又 42 小

658 載 159+6 159 車 62 戈 +2t

659 南 24 十 +7t

660 畝 102+5 102 田 8 亠 4 丿 +2t

661 我 62 戈 +3t

662 藝 140+15 140 艹 32 土 10 儿 32 土 3 4 ソ 5 乙 7 二 28 厶

663 黍 202

No.	Character	Analysis
664	稷	115+10 115 禾 102 田 10 儿 34 夊
665	稅	115+7 115 禾 102 儿 10 八 34 口
666	孰	39+8 39 子 8 亠 30 口 3 丶 4 丿 5 乙
667	貢	154+3 154 貝 48 工
668	新	69+9 69 斤 117 立 75 木
669	勸	19+18 19 力 140 艹 30 口 30 口 172 隹
670	賞	154+8 154 貝 30 口
671	黜	203+5 203 黑 17 凵 46 山 682
672	陟	163+8 163 阝 77 止 42 小 +1t
673	孟	39+5 39 子 108 皿
674	軻	159+5 159 車 30 口 1 一 6 亅
675	敦	66+8 66 攵 39 子 8 亠 30 口
676	素	120 糸 +4t
677	史	30 口 +2t
678	魚	
679	秉	115 禾 +3t
680	直	109 目 +3t
681	廐	53 广 +8t
682	中	2+3 2 丨 30 口
684	庸	53+8 53 广 101 用 58 彐
685	勞	19+10 19 力 86 火 86 火 14 冖
686	謙	149 言 +10t

687 謹 149 言 +11t

688 勅 19+7 力 19 / 木 75 +3t

689 聆 128+5 耳 128 / 人 9 / 卩 26 +1

690 音 180

691 察 40+11 宀 40 / 示 113 +6

692 理 96+7 王 96 / 里 166

693 鑑 167+14 金 167 / 皿 108 / 臣 131 +3t

694 貌 153+8 豸 153 / 儿 10 / 白 134

695 辨 160+9 辛 160 / 辛 160 +2t

696 色 139

697 貽 154+5 貝 154 / 口 30 / 厶 28

698 厥 27+10 厂 27 / 欠 76 / 屮 45 +3t

699 嘉 30+11 口 30 / 士 33 / 口 30 / 艹 140 / 力 19

700 猷 94+9 犬 94 / 八 12 / 酉 164

701 勉 19+7 力 19 / 儿 10 +5t

702 其 12+6 八 12 / 甘 99 +1t

703 祇 113+5 示 113 / 氏 83 +1t

704 植 75+8 木 75 / 目 109 +3t

705 省 109+4 目 109 / 小 42 +1t

706 躬 158+3 身 158 / 弓 57

707 譏 149+12 言 149 / 幺 52 / 幺 52 / 戈 62 +2t

708 誡 149+7 言 149 / 戈 62 / 廾 65

709 寵 40+16 宀 40 龍 212

710 增 32+12 土 32 日 73 八 12 +6

711 抗 64+4 扌 64 亠 8 儿 10

712 極 木 75 +8ヒ

713 殆 78+5 歹 78 口 30 厶 28

714 辱 161+3 辰 161 寸 41

715 近 162+4 辶 162 斤 69

716 耻 128+4 耳 128 止 77

717 林 75+4 木 75 木 75

718 皐 自 132 +6

719 幸 干 51 +5ヒ

720 卽 卩 26 +7ヒ

721 兩 11+6 入 11 入 11 +4ヒ

722 疏 103+7 疋 103 亠 8 厶 28 +3ヒ

723 見 見 147

724 機 75+12 木 75 幺 52 幺 52 戈 62 +2ヒ

725 觧 148+6 角 148 羊 123

726 組 糸 120 +5ヒ

727 誰 149+8 言 149 隹 172

728 逼 162+9 辶 162 一 1 口 30 田 102

729 索 糸 120 +4ヒ

730 居 44+5 尸 44 口 30 +2ヒ

731 閒 169+4 門 169 月 74

732 處 141+5 虍 141 夂 34 几 16

733 沉 85+4 氵 85 冖 14 几 16

734 默 203+4 黑 203 犬 94

735 寂 40+8 宀 40 彐 叉 39 小 42 +3ヒ

736 寥 40+11 宀 40 刁 124 羽 人 9 彡 59

737 求 水 85 +2ヒ

738 古 口 30 +2ヒ

739 尋 41+9 寸 41 彐 58 工 48 几 16 +1ヒ

740 論 149+8 言 149 人 9 冂 13 +4ヒ

741 散 66+ 攵 66 日 72 +4ヒ

742 慮 61+11 心 61 虍 141 田 102

743 逍 162+7 辶 162 月 130 小 42

744 遙 162+10 辶 162 夕 87 缶 121

745 欣 76+4 欠 76 斤 69

746 奏 大 37 +6

747 累 120+5 糸 120 田 102

748 遣 辶 162 +10ヒ

749 慼 61+11 心 61 戈 62 小 42

750 謝 149+10 言 149 身 158 寸 41

751 歡 76+18 欠 76 廾 140 口口 30 30 隹 172

752 招 64+5 扌 64 口 30 刀 18

No.	Character	Radical + strokes	Components
753	渠	85+9	85 氵 75 木 48 工
754	荷	140+7	140 艹 9 亻 30 口 1 一 6 亅
755	的	106+3	106 白 20 勹 3 丶
756	歴	77+10	77 止 27 厂 75 木 75 木
757	圍	31+10	31 口 32 土 30 口 +4ヒ
758	莽	140+7	140 艹 94 犬 55 廾
759	抽	64+5	64 扌 102 田
760	條	75+7	75 木 9 亻 2 丨 66 攵
761	枇	75+4	75 木 81 比
762	杷	75+4	75 木 49 巴
763	晩	72+7	72 日 10 儿 +5ヒ
764	翠	124+8	124 羽 24 十 8 亠 +4ヒ
765	梧	75+7	75 木 30 口 +4ヒ
766	桐	75+6	75 木 30 口 13 冂 +1ヒ
767	早	72+2	72 日 24 十
768	凋	15+8	15 冫 30 口 32 土 +2ヒ
769	陳	170+8	170 阝 75 木 72 日
770	根	75+6	75 木 138 艮
771	委	38+5	38 女 115 禾
772	翳	124+11	124 羽 22 匚 111 矢 79 殳
773	落	140+9	140 艹 85 氵 34 夂 30 口
774	葉	75+5	艹 75 木 1 一 5 乙 +3ヒ

775 飄 182+11 — 風 182, 西 146, 示 113

776 颻 182+10 — 風 182, 夕 87, 缶 21

777 遊 162+9 — 辶 162, 方 70, 子 39, +2t

778 鵾 196+8 — 鳥 196, 日 72, 比 81

779 獨 94+13 — 犭 94, 虫 142, 罒 122, 勹 20

780 運 162+9 — 辶 162, 車 159, 冂 14

781 凌 15+8 — 冫 15, 土 32, 儿 10, 夊 34

782 摩 64+11 — 手 64, 麻 200

783 絳 120+6 — 糸 120, 夊 34, +3t

784 霄 173+7 — 雨 173, 月 130, 小 42

785 耽 128+4 — 耳 128, 儿 10, 冖 14

786 讀 149+15 — 言 149, 貝 154, 士 33, 罒 122

787 翫 124+8 — 羽 124, 日 72, 儿 10, 二 7

788 市 50+2 — 巾 50, 亠 8

789 寓 40+9 — 宀 40, 禸 114, +4t

790 目 109

791 囊 30 — 口 +20t

792 箱 118+9 — 竹 118, 目 109, 木 75

793 易 72+4 — 日 72, 勹 20, +2t

794 輶 159+9 — 車 159, 八 12, 酉 164

795 攸 66+3 — 攵 66, 亻 9, 丨 2

796 畏 102 — 田

797 屬 44+18 尸44 虫142 罒122 勹20 +5ヒ	808 腸 130+11 月130 日72
798 耳 128	809 飽 184+5 食184 勹20 己49
799 垣 32+6 土32 二7 日72	810 飫 184 食184 大37 丿4
800 墻 32+13 土32 口31 口30 +7ヒ	811 烹 86+7 灬86 亠8 口30 +2ヒ
801 具 12 八 +6ヒ	812 宰 40+7 宀40 辛160
802 膳 130+12 月130 口30 +9	813 饑 184+12 食184 幺52 幺52 戈62 +2ヒ
803 餐 184+7 食184 攵78 又	814 厭 27+12 厂27 日72 日73 犬94
804 飯 184+4 食184 又29 厂27	815 糟 119+11 米119 日73 曰73 +3
805 適 162+2 辶162 口30 +8	816 糠 119+11 米119 广53 隶171
806 口 30 口	817 親 147+9 見147 立117 木75
807 充 10+4 儿10 亠8 厶28	818 戚 62+7 戈62 小42 +4ヒ

No.	Character	Radical + strokes	Components
819	故	66 + 5	66 攵, 30 口
820	舊	134 + 12	134 臼, 140 艹, 172 隹
821	老	125	
822	少	42 + 1	42 小, 4 丿
823	異	102 + 6	102 田, 12 八, +4ヒ
824	糧	119 + 12	119 米, 72 日, 1 一, 166 里
825	妾	38 + 5	38 女, 117 立
826	御	60 + 8	60 彳, 26 卩, +6ヒ
827	績	120 + 11	120 糸, 154 貝
828	紡	120 + 4	120 糸, 70 方
829	侍	9 + 6	9 亻, 41 寸, 32 土
830	巾	50	
831	帷	50 + 8	50 巾, 172 隹
832	房	63 + 4	63 戸, 70 方
833	紈	120 + 3	120 糸, 3 丶, 4 丿, 5 乙
834	扇	63 + 6	63 戸, 124 羽
835	圓	31 + 10	31 囗, 30 口, 154 貝
836	潔	85 + 12	85 氵, 120 糸, 19 力, +4ヒ
837	銀	167 + 6	167 金, 138 艮
838	燭	86 + 13	86 火, 142 虫, 122 罒, 20 勹
839	煒	86 + 9	86 火, 178 韋
840	煌	86 + 9	86 火, 106 白, 96 王

841 晝 73 + 7 · 73 日 · 129 聿 + 1b	852 讌 149 + 12 · 149 言 · 86 灬 + 12b
842 眠 109 + 5 · 109 目 · 83 民 + 1b	853 接 64 + 8 · 64 扌 · 38 女 · 117 立
843 夕 36	854 杯 75 + 4 · 75 木 · 1 一 + 3b
844 寐 40 + 9 · 40 宀 · 90 爿 · 75 未	855 舉 134 + 10 · 134 臼 + 10b
845 藍 140 + 14 · 140 艹 · 108 皿 · 131 臣 + 3b	856 觴 148 · 角 + 11b
846 筍 118 + 6 · 118 竹 · 72 日 · 20 勹	857 矯 111 + 12 · 111 矢 · 30 口 · 13 冂 · 4 丿 · 37 大 · 30 口
847 象 152 · 豕 + 5b	858 手 64
848 床 53 + 4 · 53 广 · 75 木	859 頓 181 + 4 · 181 頁 · 45 屮 + 1b
849 絃 120 + 4 · 120 糸 · 95 玄	860 足 157
850 歌 76 + 10 · 76 欠 · 30 口 · 1 一 · 6 亅 · 30 口 · 1 一 · 6 亅	861 悅 61 + 7 · 61 忄 · 10 儿 · 12 八 · 30 口
851 酒 164 + 7 · 164 酉 · 85 氵	862 豫 152 · 豕 + 9b

863 且 1 一 + 5 t

864 康 53+8 53 广 171 隶

865 嫡 18+11 38 女 30 口 + 8 t

866 後 60 彳 12 幺 34 夂

867 嗣 30+10 30 口 30 口

868 續 120+15 120 糸 154 貝 33 士 122 罒

869 祭 113+6 113 示 87 爫 + 2 t

870 祀 113+3 113 示 49 巳

871 烝 86+6 86 灬 1 一 + 5 t

872 嘗 30+11 30 口 21 匕 73 曰 + 5 t

873 嵇 115+8 115 禾 46 山 43 尢 + 1 t

874 類 181+11 181 頁 75 木 29 叒

875 再 13 冂 + 4 t

876 拜 64 手 + 5 t

877 悚 61+6 61 忄 75 木 + 2 t

878 懼 61+18 61 忄 109 目 109 目 172 隹

879 恐 61+6 61 心 48 工 16 几 + 1 t

880 惶 61+9 61 忄 106 白 95 王

881 牋 91+8 91 片 62 戈 62 戈

882 牒 91+ 91 片 75 木 1 一 5 乙 + 3 t

883 簡 118+12 118 𥫗 169 門 72 日

884 要 146+3 146 襾 38 女

885	顧	181 + 12	181 頁, 63 户, 172 隹
886	答	118 + 6	118 ⺮, 9 人, 1 一, 30 口
887	審	40 + 12	40 宀, 102 田, 165 釆
888	詳	149 + 6	145 言, 123 羊
889	骸	188 + 6	188 骨, 8 亠 +4t
891	想	61 + 9	61 心, 109 目, 75 木
892	浴	85 + 7	85 氵, 150 谷
893	執	32 + 8	32 土, 3 丶, 4 丿, 5 乙 +5t
894	熱	86 + 11	86 灬, 3 丶, 4 丿, 5 乙, 32 土, 10 儿, 32 土
895	願	181 + 10	181 頁, 27 厂, 106 白, 42 小
896	涼	85 + 8	85 氵, 8 亠, 30 口, 42 小
897	驢	187 + 16	187 馬, 108 皿, 102 田, 141 虍
898	騾	187 + 11	187 馬, 120 糸, 102 田
899	犢	93 + 15	93 牛, 154 貝, 33 士, 122 罒
900	特	93 + 6	93 牛, 41 寸, 32 土
901	駭	187 + 6	187 馬, 8 亠 +4t
902	躍	157 + 14	157 足, 124 羽, 172 隹
903	超	156 + 5	156 走, 30 口, 18 刀
904	驤	187 + 17	187 馬, 145 衣, 30 口, 30 口
905	誅	149 + 6	149 言, 75 木
906	斬	69 + 7	69 斤, 159 車
907	賊	157 + 6	154 貝, 62 戈 +2t

908 盜 108+6 108 皿 76 欠 15 冫	919 阮 170+4 170 阝 10 儿 7 二
909 捕 64+7 64 扌 101 用 +2ヒ	920 嘯 30+13 30 口 91 片 90 爿 58 ヨ +2ヒ
910 獲 94+14 94 犭 140 艹 172 隹 29 又	921 恬 61+6 61 忄 135 舌
911 叛 29+7 29 又 27 厂 +5ヒ	922 筆 118+6 118 竹 129 聿
912 亡 8 亠 +1ヒ	923 倫 9+8 9 亻 9 人 +6ヒ
913 布 50 巾 +2ヒ	924 紙 120+4 120 糸 83 氏 一
914 射 158+3 158 身 41 寸	925 鈞 167+4 167 金 21 勹 +2ヒ
915 遼 162+12 72 日 42 小 37 大 +2ヒ	926 巧 48 工 +2ヒ
916 九 3+2 3 丶 4 丿 5 乙	927 任 9 亻 +4ヒ
917 稽 115+11 115 禾 73 曰 21 匕 43 尢 +1	928 鈎 167+3 167 金 20 勹 丶
918 琴 96+8 96 王 96 王 9 人 +2	929 釋 165+13 165 釆 122 罒 32 土 +5ヒ

930 紛 120+14 120糸 18刀 12八

931 利 18+5 18刂 115禾

932 俗 9+7 9亻 150谷

933 並 1一 +7ヒ

934 皆 106+5 106白 81比

935 佳 9+6 9亻 32土 32土

936 妙 38+4 38女 42小 4丿

937 毛 82毛

938 施 70+5 70方 5乙 +4ヒ

939 淑 85+8 85氵 29又 42小

940 姿 38+6 38女 76欠 85冫

941 工 48工

942 頻 181+7 181頁 42小 77止

943 妍 38+4 38女 +4ヒ

944 笑 118+4 118竹 37大 4丿

945 年 51干 +2

946 矢 111矢

947 毎 80毋 +2ヒ

948 催 9+11 9亻 46山 172隹

949 曦 72+17 72日 123羊 62戈 115禾 +2ヒ

950 暉 72+9 72日 159車 14冖

951 朗 74+7 74月 138良 +1ヒ

No.	Character	Radical + strokes	Components
952	曜	72+14	日 72, 羽 124, 隹 172
953	璇	96+11	王 96, 方 70, 疋 103, +2
954	璣	96+12	王 96, 幺 52, 幺 52, 戈 62, +2
955	懸	61+16	心 61, 糸 120, 目 109, 小 42, +2
956	幹	51+12	干 51, 人 9, +8
957	晦	72+7	日 72, 毋 80, +2ヒ
958	魄	105+10	鬼 196, 白 106
959	環	96+13	王 96, 罒 122, +6ヒ
960	照	86+9	灬 86, 日 72, 口 30, 刀 18
961	指	64+6	扌 64, 日 72, 匕 21
962	薪	140+13	艹 140, 斤 69, 立 117, 木 75
964	祐	113+5	示 113, 口 30, +2ヒ
965	永		水 85, +1ヒ
966	綏	120+7	糸 120, 女 38, 爫 87
967	吉	30+3	口 30, 士 33
968	劭	19+5	力 19, 口 30, 刀 18
969	矩	111+5	矢 111, 工 48, +2ヒ
970	步	77+4	止 77, 小 42, 丿 4
971	引	57+1	弓 57, 丨 2
972	領	181+5	頁 181, 人 9, 卩 26, +1ヒ
973	俯	9+8	亻 9, 广 53, 亻 9, 寸 41
974	仰	9+4	亻 9, 卩 26, +2

975 廊 53+ 53广 26卩 138良 +1
976 廟 53+12 53广 74月 +8ᄔ
977 束 75+3 75木 30口
978 帶 50+8 50巾 14冖 +6ᄔ
979 矜 110+4 110矛 9人 +2ᄔ
980 莊 140+7 140艹 33士 90爿
981 徘 60+8 60彳 175非
982 徊 60+6 60彳 31囗 30口
983 膽 109+13 109目 149言 +6ᄔ
984 眺 109+6 109目 10儿 +4
985 孤 39+5 39子 97瓜
986 陋 170+6 170阝 13冂 +4ᄔ
987 寡 40+11 40宀 18刀 +7ᄔ
988 聞 128+8 128耳 169門
989 愚 61+9 61心 114禸 +
990 蒙 140+10 140艹 14冖 1一 152豕
991 等 118+6 118竹 41寸 32土
992 誚 149+7 149言 130月 42小
993 謂 149+9 149言 130月 102田
994 語 149+7 149言 30口 +4ᄔ
995 助 19力 +5ᄔ
996 者 125+5 125耂 106白

Tableau des 214 Clefs et de leurs variantes.

▭ ou ▯ indique la place ordinaire des traits additionnels.
○ indique qu'ils se placent dans l'intérieur du radical.
* indique les clefs les plus nécessaires à retenir.
V indique le renvoi à la forme principale.

I.	7 二 eul deux	* 15 冫 ping glace.	23 匸 ○ hi. cacher	* 30 口 Keou bouche.
1 一 i un	8 亠 theou	16 几 Kki banc	24 十 chi dix	* 31 囗 ○ wei enceinte.
2 丨 Kouen	* jin homme 9 人 * 亻	17 凵 Kkan réceptacle.	25 卜 pou percer	* 32 土 thou. terre.
3 丶 tchou point	10 儿 jin homme	* 18 刀 刂 tao. couteau.	26 卩 㔾 tsieï article.	33 士 sse lettré.
4 丿 phieï	11 入 ji entrer	* 19 力 li force.	* 27 厂 ○ han antre.	34 夂 tchi suivre
i caractère cyclique 5 乙 乚	12 八 pa entrer	20 勹 ○ pao envelopper.	28 厶 sse pervers	35 夊 Soui marche lente.
6 亅 Khioueï crochet	13 冂 Khiong désert	21 匕 pi cuiller.	29 又 yeou main.	36 夕 Si obscurité
II.	14 冖 mi couvrir	22 匚 ○ fang coffre.	III.	37 大 ta grand

* 38 女 niu femme.	48 工 Kong artisan.	58 彐 Ki tête de cochon.	* 61 心 小 忄 Sin cœur.	71 无 旡 wou. non.
* 39 子 tseu. fils.	49 己 Ki Soi-même.	59 彡 San poils.	* 62 戈 Ko lance.	* 72 日 ji Soleil.
* 40 宀 mien toit.	* 50 巾 Kin linge bonnet.	* 60 彳 tchi pas. marche.	63 戶 hou porte	* 74 月 youei lune.
41 寸 thsun pouce.	51 干 Kan bouclier.	Variantes à 3 traits.	64 手 扌 cheou main.	* 75 木 mou arbre.
42 小 Siao petit	52 幺 yao petit	* 忄 V. 61.	65 支 tchi branche	* 76 欠 Khien expiration.
43 尢 尣 wang boiteux, tortu	* 53 广 yen toit.	* 扌 V. 64.	* 66 攴 攵 tchi frapper	77 止 tchi s'arrêter
44 尸 chi cadavre	54 廴 yen long chemin.	* 氵 V. 85	67 文 wen raie. caractère.	78 歹 ya Squelette.
45 屮 tch'e rejeton	55 廾 Kong joindre les mains	* 犭 V. 94	68 斗 teou boisseau.	79 殳 chu bâton.
46 山 chan montagne	56 弋 i tirer de l'arc	* 阝 V. 163	69 斤 Kin hache.	80 毋 vou ne pas
47 巛 川 tch'ouen eau qui coule.	* 57 弓 Kong arc	* 阝 V. 170.	* 70 方 fang carré.	81 比 pi comparer.

82 毛 mao cheveux.	92 牙 ya dents.	V.	* 104 疒 ni maladie.	114 禸 jeou. vestige d'un animal.
83 氏 chi famille.	* 93 牛 nieou boeuf.	95 玄 hiouen bleu, noir.	105 癶 po Séparer.	* 115 禾 ho Céréales.
84 气 khi air.	94 犬 犭	* 96 玉 王 yu jade	106 白 pe blanc.	116 穴 * 穴 hiouei caverne
* 85 水 氵 氺 choui eau.	Variantes à 4 traits.	97 瓜 koua courge	107 皮 pi peau.	117 立 li être debout.
86 火 灬 ho feu.	尣 V. 43	98 瓦 wa terre cuite.	* 108 皿 ming un plat.	氺 118 V. 85.
87 爪 爫 tchao. ongles.	王 V. 96	99 甘 kan doux.	* 109 目 mou œil.	* 罒 V. 122.
88 父 fou père	罒 V. 122.	100 生 seng naître.	110 矛 miou une lance	118 竹 * ⺮ tchou bambou.
89 爻 hiao, lignes croisées	* 月 V. 130.	101 用 yong se servir	111 矢 chi flèche.	119 米 mi riz
90 爿 tch'oang lit.	艹 V. 140	102 田 t'ien champ	112 石 chi pierre.	* 120 糸 mi fil.
91 片 pien éclat de bois	* 辶 V. 162.	103 疋 sou pied.	113 示 礻 chi. avertir	121 缶 feou vase de terre.

* 122 网 罒 wang. filet	132 自 tseu de. ex.	142 虫 tchong reptiles.	151 豆 téou légumes.	161 辰 tchin heure
* 123 羊 yang mouton	133 至 tchi parvenir	143 血 hiouei sang.	152 豕 chi cochon.	162 辵 * 辶 cho la marche
124 羽 yu, ailes, plumes	134 臼 Khieou un mortier.	144 行 hing marche.	153 豸 tch'i vers, reptiles.	163 * 邑 阝 i ville.
老 lao vieillard.	135 舌 che langue.	* 145 衣 * 衤 i vêtement.	* 154 貝 peï coquille.	164 酉 yeou liqueur.
126 而 eul et	136 舛 tchouen erreur	146 襾 ya couvrir.	155 赤 tch'i rouge	165 釆 pien séparer
127 耒 louï charrue	137 舟 tcheou bateau.	VII.	* 156 走 tseou courir.	166 里 li lieue.
* 128 耳 eul oreille.	138 艮 Ken limite	147 見 Kien voir.	* 157 足 ⻊ tso pied	VIII.
129 聿 yu pinceau.	139 色 se couleur.	148 角 Kio corne.	158 身 chin corps	* 167 金 Kin or, métal.
* 130 肉 月 jou chair.	* 140 艸 艹 thsao. plante	149 言 訁 yen parole.	159 車 Kiu char.	168 長 镸 tchang. long.
131 臣 tchin sujet	141 虍 hou tigre.	150 谷 Kou vallée.	160 辛 sin âne.	* 169 門 men porte.

82 毛 mao cheveux.	92 牙 ya dents.	V.	* 104 疒 ni maladie.	114 禸 jeou. vestige d'un animal.
83 氏 chi famille.	* 93 牛 nieou bœuf.	95 玄 hiouen bleu, noir.	105 癶 po séparer.	* 115 禾 ho céréales.
84 气 khi air.	94 犬 犭	* 玉 王 yu jade	106 白 pe blanc.	116 穴 * 穴 hiouë caverne
* 85 水 氵 氺 choui eau.	Variantes à 4 traits.	97 瓜 koua courge	107 皮 pi peau.	117 立 li être debout.
86 火 灬 ho feu.	尣 V. 43	98 瓦 wa terre cuite.	* 108 皿 ming un plat.	118 氺 V. 85.
87 爪 爫 tchao. ongles.	王 V. 96	99 甘 kan doux.	* 109 目 mou œil.	* 罒 V. 122.
88 父 fou père	罓 V. 122.	100 生 seng naître.	110 矛 meou une lance	118 竹 * ⺮ tchou bambou.
89 爻 hiao, lignes croisées	* 月 V. 130.	101 用 yong se servir	111 矢 chi flèche.	119 米 mi riz
90 爿 tch'oang lit.	艹 V. 140	102 田 t'ien champ	112 石 chi pierre.	* 120 糸 mi fil.
91 片 pien éclat de bois	* 辶 V. 162.	103 疋 sou pied.	113 示 礻 chi. avertir	121 缶 feou vase de terre.

THSIEN-TSEU-WEN

千字文

OU

LE LIVRE DES MILLE MOTS

SECONDE PARTIE

Transcription phonétique.
Traduction mot à mot.

Traduction développée.
Notes philologiques et historiques[1].

1 — 4

Thien, ciel; *hiouen*, bleu; *ti*, terre; *hoang*, jaune. Le ciel est bleu, la terre est jaune.

5 — 8

Yu-tcheou, l'univers; *hong*, vaste; *hoang*, désert. (Au commencement du monde), l'univers était vaste et désert. — *Yu* signifie « les côtés d'un toit, grand, ailes d'oiseau, » et *tchou*, « depuis l'antiquité jusqu'à nos jours. » Ces deux mots réunis veulent dire l'univers.

9 — 12

Ji, soleil; *youeï*, lune; *ing*, plein; *tse*, décliner.

Quand le soleil a dépassé le point du midi, il décline vers le couchant; quand la lune est dans son plein, elle décroît.

13 — 16

Chin, mansions (solaires et lunaires); *sieou*, constellations; *lie*, ranger; *tchang*, étendre.

Les mansions célestes ont une place marquée; les constellations sont répandues dans le ciel.

1. Dans les notes tirées des commentaires du Thsien-tseu-wen, nous avons rapporté la plupart des traits historiques et même des traits fabuleux qui y sont cités, dans l'espoir qu'on pourra s'en servir plus tard pour expliquer les difficultés que présentent souvent des ouvrages plus importants.

Par *chin*, on entend les parties du ciel dépourvues d'étoiles, où le soleil et la lune entrent chaque mois en conjonction.

Le mot *sieou* désigne les vingt-huit constellations qui sont distribuées par sept à l'est, au nord, à l'ouest et au sud.

17 — 20

Han, froid; *lai*, venir; *tchou*, chaleur; *wang*, s'en aller.

Quand le froid vient, la chaleur s'en va.

21 — 24

Thsieou, automne; *cheou*, recueillir, récolter; *tong*, hiver; *thsang*, cacher, serrer.

En automne, on récolte les produits de la terre; en hiver, on les serre.

25 — 28

Jun, lune intercalaire; *yu*, excédant; *tch'ing*, faire, compléter; *soui*, année.

Avec un excédant de jours, on forme une lune intercalaire; avec une lune intercalaire, on complète l'année.

L'année se compose de 365 jours 1/4. C'est avec un excédant de jours et de fractions de jours qu'au bout d'un certain temps on forme une lune intercalaire. Dans l'espace de dix-neuf ans, les Chinois intercalent sept lunes qui tombent la 3me année, la 6me, la 9me, la 11me, la 14me, la 17me et la 19me (*Dictionnaire de Basile*).

29 — 32

Lou, tuyaux de bambou mâles; *liu*, tuyaux de bambou femelles; *thiao*, mettre d'accord; *yang*, sons mâles ou aigus.

A l'aide des six tubes de bambou appelés *Lou*, et des six nommés *Liu*, on met d'accord les sons *In* et les sons *Yang*.

La glose nous apprend que, pour le besoin du parallélisme, on a omis le mot *in* (*vulgo* principe femelle) qui est sous-entendu. Cette idée chinoise est fort obscure pour nous. Il faut lire, dans le tome VI des Mémoires de Péking, le Mémoire où le P. Amyot explique l'usage de ces douze tubes de bambou, de longueur et de tons différents, qui répondent chacun à un mois de l'année. Suivant ce savant missionnaire, les six premiers tubes, qui donnent des tons aigus, correspondaient aux nombres impairs, savoir : au 1er, au 3me, au 5me, au 7me, au 9me, au 11me; les six autres qui donnent des sons graves, correspondaient aux nombres pairs : au 2me, 4me, 6me, 8me, 10me et 12me. Les six de la première série et les six de la seconde, furent placés de suite, ce qui constitua deux ordres de tuyaux; le premier ordre fut appelé *Yang*, c'est-à-dire du premier ordre, Parfait, etc., et le second, *In*, c'est-à-dire du second ordre, Imparfait. On voit que, par les mots *in* et *yang*, il ne faut pas entendre ici les deux principes mâle et femelle qui, suivant les Chinois, ont formé et continuent à former en se combinant ensemble tous les êtres de l'univers. Dans la musique chinoise, *yang* signifie ce qui est haut et fort, et *in* ce qui est bas et faible.

33 — 36

Yun, nuages; *teng*, monter; *tchi*, amener; *yu*, pluie.

Les nuages montent et amènent la pluie.

37 — 40

Lou, rosée; *kie*, lier, condenser; *wei*, faire; *choang*, gelée blanche.

La rosée se condense et forme la gelée blanche.

41 — 44

Kin, or; *seng*, naître; *li*, nom propre; *choui*, rivière.

L'or naît dans la rivière Li.

Cette rivière est située dans le département de Li-kiang-fou, de la province du Yun-nan. On l'appelle aussi Kin-cha-kiang, la rivière au sable d'or. Les riverains lavent le sable de cette rivière et en tirent de l'or.

45 — 48

Yu, jade; *tch'ou*, sortir; *Kouen*, nom de montagne; *kang*, sommet.

On trouve du jade dans les sommets du mont Kouen-lun.

A : Le mont Kouen-lun est situé dans le pays des *Si-fan*, nation thibétaine (suivant de Guignes, *Histoire des Huns*). Ce fut là, dit la glose B, que Pien-ho trouva jadis un précieux morceau de jade (renfermé dans sa gangue). Cette trouvaille fit son malheur. *Pien-ho* ayant offert cet objet à Hoaï-wang, roi de Thsou, ce prince crut que cet homme voulait le tromper et lui fit couper un pied. P'ing-wang, à qui il l'avait présenté ensuite, lui fit couper l'autre pied. Mais le roi Khing-wang ayant fait ouvrir la gangue, reconnut qu'elle renfermait un beau morceau de jade. Pour consoler Pien-ho, il lui donna le titre de Ling-yang-heou (marquis de Ling-yang), qu'il refusa d'accepter.

49 — 52

Kien, épée; *hao*, dénomination; *Kiu-khioue*.

Il y avait une épée qu'on appelait Kiu-khioue.

Yun-tch'ang, roi de Youe, avait ordonné à un armurier nommé Ngeou-ye-tseu de lui fabriquer cinq épées. Voici leurs noms : Kiu-khioue, Thse-chun-keou, Tchan-lou, Mo-ye, Yu-tch'ang.

Dans d'autres cas, *kiu* veut dire grand, et *khioue*, fente entre les battants d'une porte, portes du palais, défaut, faute, etc.

53 — 56

Tchou, perle, pierre précieuse, *tch'ing*, nommer; *ye*, nuit; *kouang*; éclat.

Il y a une pierre précieuse qu'on appelle *Ye-kouang*, c'est-à-dire la pierre qui luit dans la nuit.

Ye-kouang-tchou, ou Ye-ming-tchou est le nom de l'escarboucle, pierre précieuse qui a beaucoup d'éclat et qui est d'un rouge foncé.

On raconte que le prince de Souï, ayant sauvé la vie à un serpent qui était blessé, quelque temps après ce serpent lui apporta une escarboucle pour lui témoigner sa reconnaissance.

57 — 60

Ko, fruit; *tchin*, précieux, estimer; *li*, la prune *li*; *naï*, la prune *naï*.

Parmi les fruits, on estime les prunes Li et Naï.

61 — 64

Thsaï, végétaux; *tchong*, priser; *kiai*, piment; *kiang*, gingembre.

Parmi les végétaux, on fait grand cas du piment et du gingembre.

65 — 68

Hai, mer; *hien*, salé; *ho*, fleuve, rivière; *tan*, fade, insipide.

L'eau de la mer est salée, celle des fleuves, des rivières est fade.

69 — 72

Lin, écailles, poissons; *thsien*, s'enfoncer dans l'eau; *yu*, plumes, oiseaux; *thsiang*, voler.

Les poissons s'enfoncent dans l'eau, les oiseaux volent dans l'air.

73 — 76

Long, dragon; *sse*, maître, chef; *ho*, feu; *ti*, empereur.

Dans l'antiquité, il y eut le maître des dragons (Fo-hi, surnommé Thaï-ho), et l'empereur du feu (Chin-nong).

77 — 80

Niao, oiseau; *kouan*, magistrat; *jin*, homme; *hoang*, roi, grand.

(Il y eut) aussi le magistrat des oiseaux (Chao-hao); et le roi des hommes (Hoang-ti, surnommé Hien-youen).

De 73 à 80 j'ai suivi la glose B. Le commentaire A explique autrement ces quatre dénominations. Du temps de Fo-hi, surnommé Thaï-hao, on vit sortir du fleuve un cheval-dragon, qui portait sur son dos le *Ho-thou*, ou Table du fleuve, sur laquelle étaient tracées les huit figures symboliques appelées *pa koua*. Par suite de cette circonstance, Fo-hi donna aux magistrats des noms de dragons de différentes couleurs, terminés par le mot *chi*, famille. Le magistrat du printemps s'appela le Dragon vert; celui de l'été, le Dragon rouge; celui de l'automne, le Dragon blanc; celui de l'hiver, le Dragon noir.

Chi-nong régna par la vertu du feu; c'est pour cela qu'on l'appela *Ho-ti*, l'empereur du feu.

Du temps de Chao-hao, on vit arriver un phénix. De là vient qu'il désigna les magistrats par des noms d'oiseaux, suivis du mot *chi*, famille. Par exemple *Tsiu-kieou-chi* était le chef de la cavalerie (*tsiu-kieou* signifie canard); *Chi-kieou-chi*, était l'intendant des ouvrages publics (*chi-kieou* signifie tourterelle), etc.

A : Le mot *hoang* veut dire grand; on parle des grands princes de l'empire. L'expression *jin-hoang* est l'abréviation de *San-hoang*, les Trois grands princes, savoir : *Thien-hoang-chi*, le Grand prince du ciel (C : Fo-hi, qui traça les huit koua et enseigna la sagesse aux hommes); *Ti-hoang-chi*, le Grand prince de la terre (C: *Chin-nong* qui enseigna l'agriculture), et *Jin-hoang-chi*, le Grand prince des hommes (C : Hoang-ti, qui inventa les bateaux et les chars et rendit de grands services au peuple).

81 — 84

Chi, commencer; *tchi*, faire; *wen*, des caractères simples; *tseu*, des caractères composés.

On commença à former les caractères de l'écriture.

Fo-hi traça les huit figures symboliques appelées *koua*, et inventa les *chou-kie* (tablettes bifides, où l'on gravait les termes d'un contrat, dont chaque partie conservait une moitié), pour remplacer les cordelettes nouées. Ces cordes étaient longues de douze pieds.

C : Tsang-hie ayant vu les traces laissées par des oiseaux, inventa l'écriture.

D'après le dictionnaire P'in-tseu-t'sien, le mot *wen* désigne les signes simples, comme ceux qui signifient soleil, lune, montagne, feu, eau ; le mot *tseu*, au contraire, désigne les mots composés de plusieurs éléments, par exemple le mot *fou* (une femme mariée), composé des signes femme-main-balai ; *fa* (attaquer) : un homme et une lance ; *wen* (entendre) : une oreille entre les deux battants d'une porte ; *wen* (interroger) : une bouche placée de même, etc.

Le commentaire A voit dans l'expression *wen-tseu*, les six sortes de caractères appelés *Lou-chou*, savoir : 1° *Siang-hing*, les caractères figuratifs ; 2° *Hoei-i*, combinés ; 3° *Tchi-sse*, indicatifs ; 4° *Tch'ouen-tchou*, inverses ; 5° *Kia-tsie*, métaphoriques ; 6° *Hing-ching*, les caractères composés d'une figure et d'un son, comme le mot *li* (la carpe), formé du mot *yu*, poisson, et du signe *li*, lieu, qui est purement phonétique.

85 — 88

Nai, ensuite ; *fo*, revêtir ; *i*, vêtement supérieur ; *tch'ang*, vêtement inférieur.

Ensuite on porta des vêtements.

A : Dans la haute antiquité, les hommes se couvraient de peaux d'oiseaux et de quadrupèdes. Cet usage dura jusqu'à l'empereur Hoang-ti, qui ordonna à son ministre Hou-tsao de fabriquer des vêtements.

C : Du temps de l'empereur Hoang-ti, il y eut un homme doué de facultés divines, nommé Khi-pe, qui inventa le vêtement supérieur (*i*) et le vêtement inférieur (*tch'ang*), et commença à les porter.

89 — 92

T'oui, quitter ; *wei*, place, trône ; *jang*, céder ; *koue*, royaume.

Des empereurs quittèrent leur trône et cédèrent leur royaume ;

93 — 96

Yeou-yu, nom propre ; *Thao-t'ang*, nom propre.

Ce furent *Yeou-yu* (l'empereur Chun) et *Thao-thang* (l'empereur Yao).

C : Yao céda son trône et son royaume non à Tan-tchou, son fils, mais à Chun. Chun régna dans le pays de Yeou-yu. Il ne céda point son trône et son royaume à son fils Chang-kiun, mais à Yu.

A : Yao eut d'abord la principauté de *Thao*, et ensuite celle de Thang ; c'est pour cela qu'on le surnomma Thao-thang-chi.

Thao répond au district actuel de Ting-thao-hien, dans le département de Yen-tcheou-fou, de la province de Chan-tong. Thang répond au département actuel de P'ing-yang-fou, dans la province de Chan-si.

97 — 100

Tiao, consoler ; *min*, peuple ; *fa*, attaquer, combattre ; *tsoui*, crime.

Ceux qui consolèrent les peuples opprimés et châtièrent les princes coupables,

101 — 104

Tcheou, nom de dynastie ; *fa*, nom propre ; *chang*, nom de dynastie ; *thang*, nom propre.

Furent Wou-wang, dont le petit

nom était Fa, empereur de la dynastie des Tcheou, et Tching-thang, empereur de la dynastie des Chang.

105 — 108

Tso, s'asseoir; *tch'ao,* palais impérial; *wen,* s'informer; *tao,* la droite voie.

Ces princes, assis dans leur palais, interrogeaient leurs ministres sur la droite voie, ou l'art de bien gouverner.

109 — 112

Tch'oui, laisser pendre; *kong,* croiser; *p'ing,* pacifier; *tchang,* éclairer.

Laissant retomber les plis de leurs vêtements et croisant les mains, ils pacifiaient et éclairaient le peuple.

L'expression *tch'oui-kong,* indique la facilité avec laquelle ils gouvernaient; comme si l'on disait qu'ils régnaient les *bras croisés,* sans se donner de peine ou de mouvement.

113 — 116

Ngai, aimer; *hio,* nourrir; *li,* noir; *cheou,* tête.

Ils aimaient et nourrissaient le peuple aux cheveux noirs.

C : L'empereur Wen-wang, de la dynastie des Tcheou, donnait de la soie à ceux qui manquaient de vêtements, et du riz à ceux qui n'avaient pas de quoi manger.

117 — 120

Tch'in, sujet, assujétir; *fo,* soumettre; *Jong, Kiang,* noms de peuples.

Ils soumettaient les barbares de l'Ouest et du Nord-Ouest.

121 — 124

Hia, éloigné; *eul,* voisin; *i,* un; *thi,* corps.

Les peuples, éloignés ou voisins, ne faisaient qu'un corps.

Ces princes ne mettaient point de différence entre les peuples étrangers et leurs propres sujets. Ils considéraient les uns et les autres comme ne faisant qu'un corps, qu'une seule et même nation, et les comblaient également de bienfaits.

125 — 128

So, se mettre à la tête; *pin,* se soumettre; *kouei,* aller; *wang,* roi.

Se donnant les uns aux autres l'exemple de la soumission, ils se rendaient d'eux-mêmes auprès du roi.

129 — 132

Ming, chanter; *fong,* phénix; *tsai,* être dans; *tchou,* bambou.

Le phénix chantait au milieu des bambous.

A : Dans l'antiquité, le phénix (oiseau fabuleux) apparaissait lorsque l'empereur gouvernait avec sagesse et pratiquait la vertu.

133 — 136

Pe, blanc; *kiu,* poulain; *chi,* manger; *tch'ang,* jardin.

Le poulain blanc mangeait les herbes du jardin.

C : Si le prince n'était pas vertueux, le phénix n'apparaissait pas et l'on ne voyait pas venir le poulain blanc, qui était la monture du sage (*sic*).

Les quatre mots (133-136) se trouvent dans le *Livre des Vers,* liv. II, chap. 4, od. 2.

137 — 140

Hoa, réforme; *pi,* s'étendre; *thsao,* plantes; *mou,* arbres.

Les réformes, dues aux vertus de l'empereur, s'étendaient jusqu'aux plantes et aux arbres.

141 — 144

Lai, avantage, profit; *ki*, atteindre; *wan*, dix mille; *fang*, pays.

Ses bienfaits parvenaient à tous les pays de l'empire.

145 — 148

Kai, or; *thseu*, ce, ces; *chin*, corps; *fa*, cheveux.

149 — 152

Sse, quatre; *ta*, grand; *ou*, cinq; *tch'ang*, règle.

153 — 156

Kong, respect; *wei*, penser, considérer; *kio-yang*, nourrir.

157 — 160

Khi, est-ce que; *kan*, oser; *hoei*, détruire; *chang*, blesser.

B : Comme nous vivons au milieu des quatre grandes choses (la terre, l'eau, le feu, le vent), et que nous portons en nous-mêmes les cinq règles (l'humanité, la justice, les rites, la prudence, la fidélité), nous devons penser avec respect que nous tenons de notre père et notre mère notre corps et nos cheveux; est-ce que nous oserions les blesser ou les détruire?

Les mots *quatre-grands* et *cinq-règles* présentaient une sérieuse difficulté. Pour donner à ces quatre vers un sens plausible, j'ai été obligé de les traduire ensemble, en suivant la construction du commentaire B.

Il y a là une idée empruntée au *Livre de la Piété filiale* : les membres de notre corps, nos cheveux et notre peau, nous les avons reçus de notre père et de notre mère, et nous n'osons les blesser ni les détruire.

161 — 164

Niu, la femme; *mou*, aimer; *tching*, la chasteté; *kie*, la pureté.

La femme doit aimer la chasteté et la pureté.

Les mots *tching* et *kie* forment un mot composé qui signifie chaste et chasteté.

C : Quand une femme n'est pas encore mariée, si elle s'éloigne de sa maison elle doit voiler son visage; si elle sort pendant la nuit, elle doit s'éclairer avec une bougie; autrement il ne lui est pas permis de sortir. Jadis Tcheou-tou avait épousé la fille de Tchao-ing; il mourut au bout de deux ans. Sa femme prit un couteau et se coupa le nez pour qu'aucun homme ne la demandât en mariage et qu'elle ne fût pas exposée à convoler en secondes noces.

165 — 168

Nan, homme; *hiao*, imiter; *thsai*, talent; *liang*, bonté, vertu.

Les hommes doivent prendre pour modèles ceux qui ont du talent et de la vertu.

169 — 172

Tchi, connaître; *kouo*, fautes; *pi*, nécessairement; *kai*, changer, se corriger.

Quand on connait ses fautes, il faut se corriger.

173 — 176

Te, obtenir; *neng*, pouvoir (*posse*), capacité; *mou*, gardez-vous de; *wang*, oublier, perdre.

Quand vous avez acquis une capacité, une qualité morale (une des cinq vertus appelées Ou-tch'ang (151-152), ne l'oubliez pas, ne la perdez pas.

177 — 180

Wang, pas, non; *t'an*, parler; *pi*, celui-là; *toen*, court, défaut, imperfection.

Ne parlez pas des défauts des autres.

181 — 184

Fei, non, pas; *chi*, s'appuyer sur, se vanter de; *ki*, soi-même; *tch'ang*, long, longueur, supériorité.

Ne vous vantez pas de votre supériorité.

185 — 188

Sin, promesse; *sse*, faire; *kho*, pouvoir; *feou*, répéter, vérifier.

Faites en sorte que vos promesses puissent être vérifiées.

189 — 192

Khi, vase, capacité; *yo*, désirer; *nan*, difficile; *liang*, mesurer.

Il est à désirer qu'un homme ait une capacité tellement grande qu'il soit difficile de la mesurer.

B : « Le mot *khi*, capacité, est ici pour *tou-liang*, « sentiments élevés, généreux. » Comme si l'on disait : L'homme doit avoir des sentiments tellement élevés, généreux qu'il soit difficile d'en donner une juste idée.

193 — 196

Me, nom propre; *fei*, s'affliger; *sse*, soie; *jen*, teindre.

Le sectaire *Me-ti* s'affligeait en voyant teindre la soie.

C : Il comparait la soie blanche, teinte en rouge, aux hommes candides et purs qui se corrompent dans la société des hommes vicieux.

197 — 200

Chi, vers; *tsan* (Basile : 10,304), louer; *kao-yang*, agneau.

Le Chi-king (le *Livre des Vers*), fait l'éloge des agneaux.

A, B : Le *Livre des Vers*, liv. I, chap. 2, od. 7, loue les magistrats du royaume de Tchao-nan, qui étaient droits et intègres, et dont la vertu était comparable à la blancheur des peaux d'agneaux et des étoffes de soie de même couleur.

201 — 204

King, regarder en haut, admirer; *hing*, action; *wei*, seulement; *hien*, sage.

Celui-là seul est sage qui admire les belles actions et les imite.

L'expression *king-hing* se trouve dans le *Livre des Vers* (liv. II, chap. 7, od. 4); mais là elle signifie *un grand chemin* (en mandchou : *amba dchougòn*). Comme le commentaire A explique *king* par regarder en haut, c'est à tort qu'il rappelle l'usage qui en est fait dans ce passage du Chi-king.

205 — 208

Khe, pouvoir (*posse*); *nien*, penser; *tso*, devenir; *ching*, saint.

A : Celui qui est capable de penser aux cinq vertus (151 — 152) et de les pratiquer, peut devenir un saint.

Les quatre mots de ce vers se trouvent dans le Chou-king, chapitre *To-fang*.

209 — 212

Te, vertu; *kien*, établir; *ming*, nom, réputation; *li*, ériger, fonder.

Quand la vertu d'un homme est bien établie, sa réputation est promptement fondée.

213 — 216

Hing, corps; *touan*, droit; *piao*, ombre; *tching*, droit.

Quand notre corps est droit, l'ombre qu'il projette est droite.

J'ai suivi A qui rend *hing*, par *thi*, corps, et *piao*, par ombre (*ing*). D'après le dictionnaire King-tsi-tsouan-kou, *piao* signifie quelquefois non-seulement le *style* ou l'aiguille droite d'un cadran solaire, mais encore l'ombre du style de ce cadran (*kouei-ing*).

217 — 220

Khong, vide; *kou*, vallée; *tch'ouen*, transmettre; *ching*, voix, son.

Dans une vallée vide, les sons se propagent.

221 — 224

Hiu, vide, désert; *thang*, palais, salle; *si*, réitérer; *thing*, entendre.

Dans une salle déserte, l'écho répète la voix (mot à mot : on entend itérativement).

225 — 228

Ho, malheur; *in*, à cause de; *ngo*, vice, mauvaise action; *tsi*, s'assembler, s'amasser.

Nos malheurs proviennent de nos mauvaises actions.

229 — 232

Fo, bonheur; *youen*, à cause; *chen*, vertu, bonnes actions; *Khing*, faire des présents, récompenser.

Le bonheur nous est donné en récompense de nos vertus.

233 — 236

Tch'i, pied; *pi*, pierre précieuse; *feï*, non, pas; *p'ao*, précieux, estimer.

Une tablette de jade large d'un pied, n'est pas ce qu'il faut estimer.

237 — 240

Thsun, pouce; *in* (pour *kouang-in*), le temps; *chi*, être, cela; *king*, montrer du zèle pour une chose.

Il faut, même les plus courts instants, montrer du zèle pour l'étude. Mot à mot: c'est même dans un pouce de temps (qu'il faut) montrer du zèle pour l'étude.

A : On lit dans le philosophe Hoaï-nan-tseu : Le saint homme (Confucius) n'estimait pas une tablette de jade large d'un pied, mais il appréciait beaucoup un pouce de temps.

241 — 244

Tse, servir; *fou*, père; *sse*, servir; *kiun*, prince.

Les dispositions requises pour servir son père et son prince,

245 — 248

Youe, appeler; *yen*, crainte; *yu*, avec, et, *king*, respect.

S'appellent la crainte et le respect.

Le sens de servir que j'ai donné à *tse*, est tiré de la glose C.

249 — 252

Hiao, doué de piété filiale; *tang*, il faut; *kie*, épuiser; *li*, force.

Un fils, doué de piété filiale, doit faire tous ses efforts pour servir ses parents.

253 — 256

Tchong, fidèle; *tse*, alors; *tsin*, épuiser; *ming*, vie.

Un sujet fidèle sacrifie sa vie pour son prince.

257 — 260

Lin, s'approcher; *chin*, profond; *li*, marcher sur; *po*, mince.

Un fils, qui sert ses parents, doit être timide et circonspect comme s'il approchait d'un abîme ou s'il marchait sur une glace mince ;

Ces quatre mots se trouvent dans le *Livre des Vers*, livre II, chap. 5, ode 1.

261 — 264

So, de bonne heure ; *hing*, se lever ; *wen*, réchauffer ; *thsing*, rafraîchir.

Se lever de bonne heure, réchauffer en hiver leur lit et le rafraîchir en été.

C : Réchauffer leur couverture en hiver, et, en été, avec un éventail, rafraîchir leur oreiller.

Ces quatre mots se trouvent dans le premier chapitre du *Livre des Rites*.

265 — 268

Sse, ressembler ; *lan*, nom de plante ; *sse*, particule ; *hiang*, odorant.

Un fils vertueux ressemble à l'épidendrum qui répand une bonne odeur ;

269 — 272

Jou, comme ; *song*, pin ; *tchi*, particule relative ; *ching*, florissant.

Il est comme le pin qui est toujours florissant.

A : En hiver, le pin ne perd pas ses feuilles ; c'est pour cela qu'on l'appelle *ching*, florissant.

A : La vertu de l'homme est comme un doux parfum ; elle est constante et pure ; elle est toujours florissante comme le pin qui ne perd point son vert feuillage.

273 — 276

Tch'ouen, fleuves ; *lieou*, couler ; *pou*, pas ; *si*, s'arrêter.

Les fleuves coulent sans s'arrêter.

277 — 280

Youen, une eau stagnante ; *tch'ing*, claire, limpide ; *thsiu*, prendre ; *ing*, réfléchir, image d'un objet réfléchi.

Si une eau stagnante est limpide, elle réfléchit les objets.

281 — 284

Yong, figure ; *tchi*, contenance ; *jo*, comme ; *sse*, pensée, penser, réfléchir.

Ayez l'air et la contenance d'un homme qui réfléchit.

285 — 288

Yen, parole ; *thse*, expression ; *ngan*, calme ; *ting*, fixer.

Que vos paroles et vos expressions soient calmes et réfléchies.

A : *Ngan-ting* a le sens de grave et calme (*tch'in-tsing*). Gonçalvez rend ce dissyllabe par *socegado*, qui est tranquille, en repos ; Morrisson (II, n° 10,227), même sens. Mais dans le *Livre des Rites*, livre I, où se trouvent ces trois mots construits autrement (*ngan-ting-thse*), la version mandchou rend *ting* par *toktobou*, rendez fixe, arrêté, déterminé ; comme si l'on disait : Parlez avec calme, en pesant toutes vos expressions.

289 — 292

To, ferme ; *thsou*, commencement ; *tch'ing*, véritablement ; *mei*, beau ;

Il est vraiment beau d'être ferme dans le commencement (de ses études).

293 — 296

Chin, attentif ; *tchong*, fin ; *i*, il faut ; bon, excellent, honorable.

Mais il faut être attentif et diligent jusqu'à la fin ; cela est louable.

A : Les mots *mei* et *ling*, signifient également beau, louable, excellent. Le mot *i* étant mal placé, j'ai été obligé de suivre les trois gloses, qui, d'après les principes de la grammaire, le construisent avant *chin*, être attentif.

Comme le mot *ling* signifie aussi *ordonner*, on pourrait traduire : On doit ordonner aux jeunes gens d'être attentifs et diligents jusqu'à la fin.

297 — 300

Yong, glorieux, honorable; *nie*, occupation; *so*, ce qui; *ki*, fondement.

Les occupations littéraires les plus honorables sont celles qui ont une base solide.

301 — 304

Tsi, réputation (?); *chin*, extrême; *wou*, ne pas avoir; *king*, bornes.

C'est alors que votre réputation devient très-grande et s'étend à l'infini.

Le mot *tsi* signifie ordinairement, livre, liste, registre.

A : Explique *tsi*, par : avoir de la réputation et obtenir des louanges (yeou-ching-yu), B et C par réputation (ching-ming). Ce sont des acceptions que je n'ai trouvées nulle part. J'ai dû cependant les suivre, car autrement je n'aurais pu donner un sens plausible à ce vers.

305 — 308

Hio, instruction; *yeou*, surabondant; *teng*, monter; *sse*, charge.

Lorsqu'on possède une grande instruction, on arrive aux emplois;

309 — 312

Che, prendre, occuper; *tchi*, fonction publique; *thsong*, suivre; *tching*, administration.

On remplit des charges, on prend part à l'administration.

C rapporte, à l'occasion des deux vers précédents, une histoire fort curieuse. Jadis Sou-thsin avait quitté sa famille dans le but de voyager pour son instruction, mais il ne put obtenir un emploi. Quand il fut revenu vers les siens, sa belle-sœur, en le voyant, ne se leva point, et sa femme ne lui offrit pas un siége. Sou-thsin dit en soupirant : « Parce que je n'ai pu parvenir, ma belle-sœur et ma femme ne se sont point levées en me voyant.» Alors, il se mit à étudier pendant la nuit, et, quand il se laissait aller au sommeil, il se piquait la cuisse avec une alène. Au bout de deux ans, il avait acquis une instruction complète. Il entra au service du roi de Thsi et devint son ministre. Il parla aux princes de six royaumes et les réunit ensemble pour repousser les attaques du roi de Thsin. Il voyageait sur un char ou à cheval, et était couvert de riches vêtements. Quand il revint dans sa famille, il vit sa belle-sœur qui avait fait soixante li (six lieues) pour aller au-devant de lui. Sou-thsin lui dit : «Lorsque je revins autrefois, vous ne vous êtes pas levée; aujourd'hui, pourquoi avez vous fait soixante li pour me voir?

— J'ai appris, répondit-elle, que mon beau-frère avait obtenu la dignité de ministre, et qu'il s'était couvert de gloire aux yeux de tout l'empire. Qui est-ce qui ne vous montrerait pas de l'affection? Voilà pourquoi je suis venue à votre rencontre.

— Si j'ai été élevé en dignité, s'écria Sou-thsin en soupirant, c'est à

ma belle-sœur (à vous) que j'en suis redevable. »

313 — 316

Thsun, conserver; *i*, marque d'accusatif; *kan*, doux; *thang*, poirier.

On conserva l'arbre Kan-thang;

317 — 320

Khiu, partir; *eul*, au contraire; *i*, augmenter; *yong*, chanter.

Quand il fut parti, on le célébra encore davantage.

A : Sous la dynastie des Tcheou, Tchao-kong, ou Tchao-pé, administrait le midi de la Chine. Un jour, qu'il faisait sa tournée d'inspection, il se reposa sous un *kan-thang* (sorte de poirier). Dans la suite, c'est-à-dire après sa mort, les habitants songeant à ses vertus s'attachèrent à cet arbre et défendirent de l'abattre.

Suivant C, il s'asseyait sous un poirier pour juger les procès et arranger les différents des hommes du peuple.

Le second vers fait allusion à un ode du *Livre des Vers* (liv. I, chap. 2, od. 5), relative à cet arbre sous lequel se reposait Tchao-pé : « Ne coupez pas les branches, dit le poëte; c'était sous cet arbre que se reposait Tchao-pé. »

321 — 324

Yo, musique; *tch'ou*, différencier; *kouei*, noble; *tsien*, vil, ignoble.

La musique sert à distinguer les nobles des roturiers.

C : Dans les danses accompagnées de musique, l'empereur avait huit groupes de danseurs, les princes feudataires en avaient six, les ta-fou, cinq, et les hommes du peuple, deux. C'est ainsi qu'on mettait une différence entre le prince et ses sujets.

325 — 328

Li, rites; *pie*, séparer, distinguer une chose d'une autre; *thsun*, noble; *pi*, bas, méprisable.

Les Rites établissent une différence entre les hommes d'un rang élevé et ceux d'une basse condition.

C : Les Rites marquent les rangs des supérieurs et des inférieurs; à la cour, on observe la différence du prince et des sujets; dans la famille, celle des aînés et des jeunes, etc.

329 — 332

Chang, supérieur; *ho*, être doux, bienveillant; *hia*, inférieur; *mo*, être paisible.

Quand les supérieurs sont bienveillants, les inférieurs leur obéissent avec amour.

C : Par supérieurs et inférieurs, on entend le prince et les sujets, le père et les frères aînés, les fils et les frères cadets.

B : Quand les supérieurs ne maltraitent point les inférieurs, ceux-ci ne leur désobéissent pas.

333 — 336

Fou, mari; *tch'ang*, conduire; *fou*, épouse; *soui*, suivre.

A : Le mari commande et la femme obéit.

337 — 340

Waï, au dehors; *cheou*, recevoir; *hiun*, doctrine, enseignement.

Au dehors, un garçon reçoit les leçons d'un maître ;

341 — 344

Ji, entrer; *fong*, recevoir; *mou*, institutrice; *i*, règle.

Au dedans de la maison, une fille reçoit de son institutrice des règles de conduite.

C : Le mot *mou* (vulgo, mère) désigne ici une institutrice.

345 — 348

Tchou, les; *kou*, sœurs du père; *pé*, frères aînés du père; *cho*, frères cadets du père.

B : Nos tantes et nos oncles (méritent nos respects).

349 — 352

Yeou, comme; *tseu*, fils; *pi*, comparer à; *eul*, enfants.

B : Les fils de nos frères, nos neveux, sont comme nos fils, et peuvent être comparés à nos propres enfants.

353 — 356

Khong, beaucoup; *hoai*, porter dans son cœur; *hiong*, frère aîné; *ti*, frère cadet.

Aimez beaucoup vos frères aînés et vos frères cadets.

357 — 360

Thong, semblable; *khi*, vie; *lien*, unir; *tchi*, rameau.

Ils ont reçu la même vie que vous, et sont comme des rameaux qui tiennent à un même arbre.

B : Le père et la mère peuvent être considérés comme un arbre, dont les frères aînés et cadets sont les rameaux.

361 — 364

Kiao, être en relation avec; *yeou*, ami; *theou*, aller vers; *fen*, partager.

Dans nos relations avec nos amis, nous recherchons ceux qui partagent nos sentiments.

365 — 368

Thsie, couper, diviser; *mo*, polir; *tchin*, aiguille, piquer avec une aiguille; *kouei*, compas, régler.

Nous devons étudier avec ardeur, réprimander nos amis et redresser leur conduite.

C : Ces quatre mots se prennent ici au figuré. *Thsie* et *mo* s'appliquent à l'artiste qui coupe le jade ou l'ivoire, et qui les use ou polit sur la meule. Les étudiants doivent l'imiter pour perfectionner leur instruction. Le mot *tchin* se dit du chirurgien qui pratique l'acuponcture, et le mot *kouei*, exprime l'action de l'ouvrier qui se sert du compas pour arrondir les objets qu'il travaille. L'auteur compare à l'effet de ces deux instruments, les réprimandes et les bons conseils que nous devons adresser à nos amis quand ils s'écartent du devoir.

B rapporte les quatre mots à celui qui reprend et corrige ses amis.

369 — 372

Jin, l'humanité; *thse*, l'affection, la bienveillance; *in*, la compassion; *tse*, la miséricorde,

373 — 376

Thsao - thse, inconsidérément; *fo*, pas; *li*, s'écarter de,

Sont des vertus dont il ne faut pas s'écarter inconsidérément.

377 — 380

Tsie, la modération; *i*, la justice; *lien*, l'intégrité; *thoui*, l'humilité.

La modération, la justice, l'intégrité, l'humilité,

381 — 384

Thien-p'ei, renversement; *fei*, non; *kouai*, manquer.

B : Même dans le malheur et l'exil, ne doivent pas nous manquer.

385 — 388

Sing, nature; *tsing*, calme; *thsing*, passions; *i*, se livrer au repos.

Quand la nature de l'homme est calme, ses passions se tiennent en repos.

389 — 392

Sin, cœur; *tong*, mouvoir, être ému; *chin*, esprit; *p'i*, être fatigué.

Quand le cœur est agité, l'esprit se fatigue.

393 — 396

Cheou, garder; *tchin*, pureté; *tchi*, volonté; *mouan*, suffire, avoir assez.

Quand nous conservons la pureté de notre nature, notre volonté est satisfaite.

A : Quand nous conservons l'humanité, la justice, la prudence, etc., dans leur pureté native, nous pouvons alors satisfaire notre volonté de manière qu'il ne nous manque rien.

397 — 400

Tcho, courir après; *wou*, chose; *i*, esprit; *i*, aller d'un endroit à un autre.

Lorsque nous courons après les choses sensibles, notre esprit se laisse entraîner par elles.

A : La musique, la volupté, les plaisirs de la table troublent notre esprit et l'entraînent.

401 — 404

Kien, ferme; *tchi*, tenir; *ya*, droit; *thsao*, résolution.

Si vous tenez fermement une résolution droite, c'est-à-dire si vous persévérez dans une conduite vertueuse,

405 — 408

Hao, beau; *thsio*, fonction publique; *tseu*, de soi-même; *mi*, lier.

De brillantes charges vous arriveront d'elles-mêmes.

A explique ainsi *mi*, lier, attacher: Si vous observez fermement les cinq règles du devoir (l'humanité, la justice, etc.), vous serez un homme vertueux. Alors le roi vous donnera un emploi et de brillantes fonctions s'attacheront d'elles-mêmes à votre personne.

B et C expliquent *tseu-mi* par, se succéder, arriver l'un après l'autre.

C : Sous la dynastie des Han postérieurs, Houan-yong étant pauvre, se vit obligé, à l'âge de dix ans, de garder les moutons. Il avait toujours un livre à la main Son oncle lui dit : « Dans une position aussi misérable que la vôtre, à quoi bon lire toujours? » Houan-yong persista fermement dans l'amour de l'étude. Il tenait un livre en labourant; quand il avait un peu de repos, il récitait ce qu'il avait appris. Bientôt il acquit l'intelligenee complète des cinq livres canoniques; il donna des leçons et eut jusqu'à deux cents disciples. Quand l'empereur *Kouang-wou-ti* fut monté sur le trône (l'an 25 de J. C.), il l'appela auprès de lui pour être le précepteur du prince impérial. Ses fils et ses petits fils obtinrent tous des emplois.

409 — 412

Tou, *i*, capitale; *Hoa-hia*, la Chine. Les capitales de la Chine

413 — 416

Tong, orient; *si*, occident; *eul*, deux; *king*, capitale.

Étaient les deux capitales de l'Orient et de l'Occident.

C : Tch'ing-wang, de la dynastie des Tcheou, bâtit la ville de Lo. Plus tard, l'empereur P'ing-wang se transporta à l'Orient et en fit sa résidence. Sous la dynastie des Han postérieurs, l'empereur Kouang-wou-ti s'y établit avec sa cour, et on l'appela *Tong-king*, la capitale de l'Est; c'est aujourd'hui Ho-nan-fou.

Sous la dynastie des Tcheou, l'empereur Wou-wang prit pour sa résidence Hao-king; les *Thsin* établirent leur cour à Hien-yang, et les Han occidentaux à Tchang-'an, qu'on appela Si-king, la capitale de l'Ouest; c'est aujourd'hui Si-'an-fou.

417 — 420

Pei, tourner le dos à; *Mang*, nom de montagne; *mien*, être en face de; *Lo*, nom de rivière.

La première est située derrière la montagne Mang; la seconde fait face à la rivière Lo.

La montagne *Mang* est située au nord de la ville de Ho-nan-fou.

A : La rivière Lo prend sa source dans la montagne Mong-ling, du district de Lo-nan, dépendant de l'arrondissement de Chang-tcheou. Cette rivière coule dans la direction de l'est, et traverse la partie méridionale de la ville de Ho-nan-fou. Ensuite, du côté de l'est, elle arrive au district de Kong-hien, et va se jeter dans le fleuve jaune.

421 — 424

Feou, flotter; *Wei*, nom de rivière; *kiu*, s'appuyer sur; *King*, nom de rivière.

A droite, la capitale de l'Ouest est baignée par la rivière Weï; à gauche, elle est défendue par la rivière King.

C : La rivière Weï prend sa source dans la montagne Niao-chou-chan, du district de Weï-youen, dépendant du département de Lin-yao-fou.

C : La rivière King prend sa source dans la montagne Khien-theou-chan, dans le département actuel de P'ing-liang-fou. Elle coule au sud-est, arrive au district de Kao-ling, dépendant de Si-'an-fou, et se jette dans la rivière Weï.

425 — 428

Kong, palais; *tien*, palais; *p'an-yo*, majestueux, imposant.

Les palais de ces capitales étaient grands et majestueux.

429 — 432

Leou, pavillon; *kouan*, galerie élevée; *feï*, voler; *king*, étonner.

Les pavillons, les hautes galeries, s'élevaient dans les airs et excitaient l'admiration.

433 — 436

Thou, peindre; *sie*, peindre; *k'in*, oiseaux; *cheou*, quadrupèdes.

Sur les murs intérieurs, on avait représenté des oiseaux et des quadrupèdes.

437 — 440

Hoa, peindre; *thsai*, coloré; *sien*, un immortel; *ling*, un esprit, un génie.

On avait peint de différentes couleurs les immortels et les esprits.

441 — 444

Ping, brillant; *che*, maison; *pang*, à côté; *khi*, ouvrir.

Des maisons brillantes s'ouvraient à côté (de ces palais).

445 — 448

Kia, grand; *tchang*, tapisserie; *toui*, être en face; *ing*, colonne.

De grandes tapisseries étaient placées en face des colonnes.

449 — 452

Sse, étendre; *yen*, natte double; *si*, natte simple.

On étendait par terre des nattes de bambou.

A : Les deux mots *yen* et *si* désignent des nattes pour s'asseoir.

C : Chaque natte avait neuf pieds de long. Dans le palais impérial, on étendait de l'est à l'ouest neuf nattes qui couvraient ensemble un espace de quatre-vingt-onze pieds; du sud au nord, on en étendait sept qui avaient ensemble une longueur de quarante-neuf pieds.

453 — 456

Kou, frapper; *se*, instrument de musique; *tch'oui*, souffler dans; *seng*, instrument de musique.

On touchait le *se*, et on jouait du *seng*.

Le *se* était un instrument de musique composé de trente-six cordes et long de huit pieds deux pouces.

Le *seng* était une espèce d'orgue composé de treize tuyaux de bambou, montés sur la moitié d'une calebasse. L'extrémité de chaque tuyau était munie intérieurement d'une hanche appelée en chinois *hoang*. (Diction. de Basile, 7605.)

457 — 460

Ching, monter; *kiai*, degrés; *na-pi*, palais.

Lorsque les hauts dignitaires montaient les degrés du palais,

Suivant le dictionnaire King-tsi-tsouan-kou, liv. XXXVIII, f. 8, le palais de l'empereur s'appelle *na-pi*, parce que c'est là qu'il reçoit (*na*) les paroles des hommes, c'est-à-dire les avis de ses ministres.

461 — 464

Pien, bonnet; *tch'ouen*, se mouvoir; *i*, soupçonner; *sing*, étoiles.

Leurs bonnets s'agitaient, et de loin on les aurait pris pour des étoiles.

465 — 468

Yeou, la droite; *thong*, entrer dans; *Kouang-neï*, nom de palais.

A droite (à l'ouest), on pénétrait dans le palais appelé Kouang-neï.

469 — 472

Tso, la gauche; *ta*, pénétrer dans; *Tch'ing-ming*, nom de palais.

A gauche (à l'est), on pénétrait dans le palais appelé *Tch'ing-ming*.

A. C : *Kouang-neï* et *Tch'ing-ming*, étaient deux palais qu'avait fait construire l'empereur *Kouang-wou-ti*, de la dynastie des Han.

Kouang signifie large, vaste; *neï*, intérieur; *tch'ing*, recevoir; *ming*, lumière.

C : *Thong* et *ta* ont le même sens : pénétrer dans.

473 — 476

Ki, marque du passé; *tsi*, rassembler; *Fen*, nom d'ouvrages; *Tien*, nom d'ouvrages.

On y avait rassemblé les *Fen* et les *Tien*.

A : Les *Fen*, au nombre de trois,

(*San-fen*) rapportaient les faits relatifs aux trois empereurs (*San-hoang*), Fo-hi, Chin-nong et Hoang-ti ; les *Tien*, au nombre de cinq, rapportaient les faits relatifs aux cinq empereurs (*Ou-ti*). Ils contenaient cinq parties du Chou-king, savoir : 1° le *Yao-tien;* 2° le *Chun-tien;* 3° le *Ta-yu-mo;* 4° le *Kao-yao mo;* 5° le *I-tsi.*

477 — 480

I, aussi; *tsiu,* réunir; *kiun,* nombreux ; *ing,* homme éminent.

On y avait aussi réuni des lettrés éminents.

B : L'empereur réunissait, dans son palais, les hommes distingués par leur sagesse, leur vertu et leur talent, pour s'entretenir avec eux et profiter de leurs avis.

481 — 484

Thou, nom d'homme; *kao,* écrits originaux; *Tchong,* nom d'homme; *li,* nom d'une écriture.

On y voyait des manuscrits de Thou-tou, et des caractères *li* de Tchong-yao,

Thou-tou, qui vivait sous l'empereur Tchang-ti, de la dynastie des Han (73-88 avant J. C.), excellait dans le genre d'écriture abrégée et cursive appelée Thsao-chou.

Sous le règne de Chi-hoang-ti, de la dynastie des Thsin, Tching-mo commença à changer les antiques caractères Ta-tch'ouen, en une écriture appelée *li,* ou écriture des bureaux, parce qu'elle était abrégée, expéditive et très-commode pour l'usage des employés (*li*).

485 — 488

Thsi, vernis; *chou,* livre ; *pi,* mur ; *king,* livre canonique.

Les livres écrits avec du vernis et le livre canonique trouvé dans un mur.

A : Les anciens, avant l'invention de l'encre, écrivaient avec du vernis sur des planchettes de bambou.

Lorsque l'empereur Chi-hoang-ti ordonna de brûler les livres, Teng, descendant de Confucius à la huitième génération, cacha dans le creux d'un mur, le *Chou-king* (le Livre des annales impériales). Sous la dynastie des Han, Kong, roi de Lou, ayant démoli l'ancienne maison de Confucius, trouva cet ouvrage qu'on appelle aujourd'hui Kou-wen-chang-chou, c'est-à-dire, le Livre antique en caractères anciens.

C explique autrement les mots *thsi-chou* (vernis-livre). Le philosophe Tchoang-tseu, dit-il, était le gardien des arbres qui donnent le vernis (*thsi*); il composa l'ouvrage intitulé Nan-hoa-king ; voilà pourquoi on dit ici *Thsi-chou,* le Livre du vernis.

489 — 492

Fou, hôtel ; *lo,* ranger ; *tsiang,* général ; *siang,* ministre.

Les généraux et les ministres habitaient des hôtels séparés.

493 — 496

Lou, chemin ; *hie,* se réunir ; *hoaï,* acacia ; *khing,* les hauts dignitaires du titre de khing.

Sur les chemins, on voyait réunis les homme d'Etat appelés Hoaï-khing.

C : Dans l'antiquité, les grands dignitaires appelés Kong et Khing, ju-

geaient les procès du peuple sous des acacias et des jujubiers.

C : *Hie* (Basile, 252) est ici synonyme de *kia* (1810), expression que B explique par *p'ing* (7365, ensemble) être ensemble.

497 — 500

Hou, famille; *fong*, donner un fief; *pa*, huit; *hien*, district.

Par famille, on donnait en fief huit districts;

C : Quand l'empereur Kao-tseu, de la dynastie des Han, eut pacifié l'empire, il donna en fief huit districts à chaque ministre ou haut dignitaire qui avait rendu de grands services à l'Etat. Les revenus de ces huit districts étaient pour eux une fortune.

501 — 504

Kiu, maison; *ki*, donner; *thsien*, mille; *p'ing*, soldats.

Par maison, on donnait mille soldats.

C : Aux ministres et hauts fonctionnaires qui s'étaient distingués par leur vertu, l'empereur donnait un corps de mille soldats pour les entourer d'une puissance imposante.

505 — 508

Kao, haut; *kouan*, bonnet; *p'ei*, accompagner; *lien*, char impérial.

Coiffés de bonnets élevés, ils accompagnaient le char de l'empereur.

509 — 512

Khiu, pousser, *ko*, moyeu, roue; *tchin*, mouvoir, agiter; *ing*, ruban du bonnet.

Ils poussaient les roues et agitaient (et l'on voyait s'agiter) les rubans de leurs bonnets.

513 — 516

Chi, génération; *lou*, revenu; *tch'i*, fastueux; *fou*, riche.

Ils avaient des revenus héréditaires et vivaient dans le luxe et l'opulence.

C : Ils héritaient, de génération en génération, des revenus et des charges de leurs pères.

A rapporte ce vers aux fils des ministres et des hauts fonctionnaires.

517 — 520

Tch'e, char; *kia*, atteler; *fei*, gras; *k'ing*, char léger.

Ils montaient sur des chars légers, attelés de superbes chevaux (A).

B rapporte *khing* aux vêtements : ils faisaient atteler à leurs chars des chevaux gras, et portaient de légers vêtements de fourrure (*i-khing-khieou*).

521 — 524

Thse, plan, stratagème; *kong*, mérite; *meou*, florissant; *chi*, solide.

Quand ils s'étaient distingués par l'éclat de leurs plans, et la solidité de leurs mérites,

525 — 528

Le, graver; *pei*, table de pierre; *khe*, graver ; *ming* inscription sur métal (B, C.).

On gravait leur éloge sur des tables de pierre ou de métal.

529 — 532

P'an-khi, nom de rivière; *I-in*, nom d'homme.

Thaï-kong-wang pêchait dans la rivière P'an-khi ; I-in labourait dans les plaines appelées Hoa-ye. (B).

Cette rivière coulait au sud-est du

district de P'ao-k'i, dépendant du département actuel de Fong-thsiang-fou. Dans le voisinage de cette rivière, on voit encore la maison de pierre de Thaï-kong-wang.

533 — 536

Tso, aider; *chi*, temps, siècle; *'O-heng*, nom de magistrature.

L'un aida son siècle; l'autre remplit la charge de 'O-heng.

B : L'expression *tso-chi* se rapporte à Thaï-kong-wang, qui fut général en chef, et qui, en cette qualité, soutint par son courage la maison impériale des Tcheou.

B : I-in remplit la charge de 'O-heng, et finit par devenir ministre de l'empereur Tch'ing-t'ang.

A : Le mot *'o* signifie s'appuyer sur; le mot *heng* veut dire égal, ajusté. L'empereur s'appuya sur ce magistrat, pour gouverner d'une manière juste et équitable.

Cette expression (*'O-heng*) se trouve au commencement du chapitre Thaï-kia, du Chou-king, où elle est employée dans le sens de ministre.

537 — 540

Yen, prendre; *tse*, habitation, résidence; *khio-feou*, nom de lieu.

Tcheou-kong s'établit à Khio-feou.

A : Tcheou-kong reçut la principauté de Khio-feou, dans le royaume de Lou. Ce pays répond aujourd'hui au district du même nom, dépendant du département de Yen-tcheou-fou, dans la province de Chan-tong.

541 — 544

Wei, ne pas avoir, sans; *Tan*, nom d'homme; *cho*, qui est-ce qui? *ing*, faire.

Si ce n'eût pas été *Tan*, qui est-ce qui aurait pu faire cela?

A : *Tan* était le petit nom de Tcheou-kong.

A : Si ce n'eût été le mérite de Tcheou-kong-tan, quel est l'homme qui aurait pu fonder cette principauté du royaume de *Lou?*

A explique *ing* par *tsao*, faire, commencer (*inchoare*).

545 — 548

Houan-kong, nom de prince; *kouang*, réformer, redresser; *ho*, réunir.

Houan-kong réunit les princes feudataires et rétablit la paix, littéralement : redressa (l'empire).

A : Houang-kong, roi de Thsi, se mit à la tête de tous les princes feudataires, et apaisa les troubles de l'empire.

549 — 552

Tsi, aider; *jo*, faible; *fou*, soutenir; *k'ing*, pencher.

B : Il aida la faible maison des Tcheou, et la soutint lorsqu'elle penchait vers sa ruine.

Suivant A, les deux verbes aider et soutenir s'appliquent aux princes feudataires : Il secourait, sauvait ceux qui étaient faibles, dépourvus de soldats, et soutenait ceux qui étaient en danger d'être renversés.

553 — 556

Khi, nom d'homme; *hoeï*, faire revenir; *Han*, nom propre; *Hoeï*, nom propre.

Khi ramena le prince Han-hoeï.

A : Khi était un des quatre sages appelés *Sse-hao*, les quatre hommes purs, dont les noms étaient : Khi-

li-ki, Tong-youen-kong, Hia-hoang-kong, et Yong-li. Ils vivaient dans les derniers temps de la dynastie des Thsin. Pour échapper aux troubles de l'empire, ils s'étaient retirés sur le mont Chang-chan. L'empereur Kao-tsou, de la dynastie des Han, les ayant invités à venir près de lui, ils ne répondirent point à son appel. Quelque temps après, Kao-tsou voulut ôter à son fils Tchang-liang le titre de prince impérial, mais ce projet ne fut point exécuté. Après la mort de Kao-tsou, le prince royal monta sur le trône, et devint l'empereur Han-hoeï-ti. Ce prince ayant été sur le point d'être renversé, il fut rétabli sur son trône par l'influence et les efforts des quatre sages nommés plus haut.

A : C'est par abréviation que l'on cite seulement *Khi-li-ki* ; il faut sous-entendre les trois autres.

557 — 560

Youe, nom d'homme ; *khan*, émouvoir ; *Wou-ting*, nom propre.

Fou-youe causa de l'émotion à l'empereur Wou-ting.

A : Wou-ting était un sage prince de la dynastie des Chang. Il rêva que le souverain maître du ciel lui donnait un excellent ministre. A son réveil, il fit faire son portrait, et ordonna de le chercher dans tout l'empire. Dans les plaines de Fou-yen, on trouva un homme nommé Youé, dont la figure se rapportait au portrait de la personne que Wou-ting avait vue en songe. L'empereur le fit ministre.

561 — 564

Tsun-i, homme éminent, *mi-wou*, s'efforcer.

A : Des hommes de talent faisaient leurs efforts pour aider l'empereur.

A : *Tsun*, celui qui l'emporte, par ses talents, sur mille hommes ; *i*, celui qui l'emporte sur cent hommes.

B explique *i*, par *tch'i*, gouverner.

Suivant A, *mi-wou* a le sens de *min-mien*, faire des efforts ; cependant le dictionnaire mandchou Thsing-han-wen-haï l'explique par *narkhôn somiskhôn*, secret, caché. B adoptant ce sens, dit que des ministres, doués de talents supérieurs, aidaient l'empereur de leurs conseils, dans les profondeurs du palais.

565 — 568

To, nombreux ; *sse*, lettré ; *chi*, ce, ces ; *ning*, être en paix.

Grâce à ces nombreux lettrés, qui le secondaient, Wen-vang put régner en paix.

A rapporte *chi* aux lettrés : *laï-chi-to-sse*, il s'appuyait sur ces nombreux lettrés.

569 — 572

Tsin, nom de royaume ; *Thsou*, nom de royaume ; *keng*, tour à tour ; *pa*, être le chef des princes feudataires.

Wen-kong, roi de Tsin, et Tchoang-wang, roi de Thsou, furent tour à tour les chefs des princes feudataires.

A : Le royaume de *Tsin* répondait à la province actuelle du Chan-si, et Thsou à celle du Hou-kouang. Les rois de Tsin et de Thsou succédèrent à Houang-kong, et, l'un après l'autre, devinrent les chefs des princes feudataires. L'histoire cite cinq de ces chefs, savoir : Houang-kong de Thsi, Wen-kong, de Tsin, Mo-kong de Thsin, Siang-kong, de Song, et Tchoang-

wang de Thsou. C'est pour abréger que l'auteur cite seulement Tsin et Thsou.

573 — 576

Tchao, Weï, noms de royaumes; *k'ouen*, accablé; *hong*, former une ligue.

Les princes de Tchao et de Weï furent tantôt accablés (vaincus), tantôt formèrent une ligue.

A : Le roi de Tchao avait établi sa cour à Han-tan, aujourd'hui Tchao-tcheou; le roi de Weï avait pour capitale Ta-liang, aujourd'hui Khaï-fong-fou. Du temps des guerres civiles, Sou-thsin avait persuadé aux princes de six royaumes de se joindre à lui, pour combattre Thsin. Dans la suite, Tchang-i persuada aux princes de ces six royaumes de s'associer avec lui pour se mettre au service de Thsin.

Le sens de former une ligue, donné à *hong*, est tiré de A; mais B et C expliquent *khouen-hong* par : furent tantôt faibles, tantôt forts, tantôt vaincus, tantôt vainqueurs.

Dans ce dernier cas, le mot *hong* doit être traduit par : agir avec violence.

577 — 580

Kia, emprunter; *thou*, chemin; *mie*, détruire; *Koue*, nom de royaume.

On emprunta le droit de passage à travers le pays de Yu pour détruire Koue.

Koue répond aujourd'hui à Chen-tcheou, de la province du Ho-nan. A : Kien-kong, roi de Tsin, voulait attaquer le royaume de Koue. Comme il fallait passer par le royaume de Yu, il employa un stratagème imaginé par un de ses conseillers nommé Siun-si. Il gagna le prince de Yu en lui donnant des tablettes de jade du pays de Tchouï-ki, et des chevaux du pays de Khiu, afin de pouvoir traverser ses terres et d'aller attaquer le royaume de Koue. A leur retour, les troupes de Tsin s'emparèrent aussi du royaume de *Yu*, et reprirent les tablettes de jade ainsi que les chevaux qu'on avait donnés au roi pour obtenir le passage.

581 — 584

Tsien-thou, nom de pays; *hoei*, s'assembler; *ming*, s'engager par serment.

Dans le pays de Tsien-thou, les princes feudataires s'assemblèrent et firent une alliance.

Tsien-thou, nom d'un pays situé au nord-ouest du district actuel de Yong-tse, dépendant du département de Khaï-fong-fou.

A : Avant de prêter le serment de fidélité, les confédérés immolaient une victime et enduisaient leurs lèvres de son sang.

Dans la vingt-huitième année du roi Hi-kong, du royaume de Lou, Wen-kong, roi de Tsin, assembla les princes feudataires de six royaumes dans le pays de Tsien-thou, et fit alliance avec eux.

585 — 588

Ho, nom d'homme; *tsun*, se conformer à; *yo*, convenir d'une chose; *fa*, loi pénale.

Siao-ho se conforma aux lois pénales qui avaient été convenues d'avance.

A : Kao-tsou, de la dynastie des Han, ayant franchi les portes des frontières, rétablit la paix dans l'empire, qui avait été occupé par les Thsin, fit

4

des conventions avec les vieillards et établit trois articles de lois pénales : 1° celui qui aura tué un homme sera mis à mort; 2°, 3° celui qui aura blessé quelqu'un, ou qui aura volé sera puni. Kao-tsou supprima les autres lois pénales des Thsin qu'il jugeait trop cruelles. Mais quelque temps après, pensant n'avoir pas fait assez pour réprimer les crimes, il ordonna à Siao-ho de recueillir les lois des Thsin et de composer un code en neuf sections.

On veut dire ici que Siao-ho composa le code pénal des Han, en se conformant aux lois pénales qui avaient été convenues d'avance entre l'empereur Kao-tsou et les vieillards, les sages de l'empire.

589 — 592

Han, nom d'homme ; *pi*, ruiné ; *fan*, cruel ; *hing*, châtiment.

Han-feï causa sa propre ruine par la cruauté de ses lois pénales.

A explique *pi* par *khouen*, ruiné, se ruiner soi-même (tseu-k'ouen), et *fan*, par *ho* (Basile 8865), sévère, cruel.

A : Han-feï, était un historiographe de la dynastie des Thsin, qui avait établi des lois pénales fort cruelles. Des hommes de l'ouest de la Chine l'ayant critiqué avec amertume, il les fit mettre à mort. Mais le ministre Li-sse le dénonça à l'empereur Chi-hoang-ti qui le fit jeter en prison. Il y mourut et fit ainsi son malheur par la cruauté de ses lois pénales.

593 — 600

Khi, Tsien, P'o, Mo, noms d'hommes ; *yong*, employer ; *kiun*, corps d'armée ; *tsoui*, extrêmement ; *thsing*, être habile.

Pe-khi, Wang-tsien, Lien-p'o, et Li-mo employèrent leurs troupes avec une grande habileté, c'est-à-dire se montrèrent d'habiles généraux.

A : Les deux premiers étaient d'excellents généraux de la dynastie des Thsin ; les deux autres étaient aussi d'habiles généraux du royaume de Tchao.

601 — 604

Siouen, étendre ; *weï*, puissance ; *cha*, sable ; *mo*, vaste (*cha-mo*, désert de sables).

Ils étendirent la puissance de leurs armes jusqu'au désert de sable.

605 — 608

Tch'i, répandre au dehors ; *yu*, louanges, éloge ; *tan*, rouge ; *tsing*, bleu.

Leur réputation se répandit au loin au moyen de la peinture.

B : Ils répandirent leur nom, leur réputation sur le rouge et le bleu.

L'expression *tan-tsing* se prend ici pour peinture ; elle signifie quelquefois un artiste qui peint, un peintre ; en mandchou : *niroure faksi*.

A : La réputation de ces quatre généraux s'étendit au loin et l'on peignit leur figure afin qu'on ne pût les oublier.

C : Dans la période Kan-lou (53-48 avant J. C.), l'empereur Siouen-ti fit peindre dans son palais vingt-trois personnages qui s'étaient distingués par leurs services.

609 — 612

Khieou, neuf ; *tch'eou*, provinces ; *Yu*, nom d'homme ; *tsi*, traces, vestiges.

L'empereur Yu porta ses pas dans les neuf provinces de l'empire.

A : Depuis l'empereur Hoang-ti, on commença à diviser l'empire en neuf provinces qu'on appela tcheou, et dont les noms étaient : Ki, Yen, Thsing, Siu, Yang, Khing, Yu, Liang et Yong. L'empereur Chun divisa l'empire en dix provinces; mais lorsque l'empereur Yu eut réparé les ravages de l'inondation, il rétablit l'ancienne division en neuf provinces. Les trois dynasties des Hia, des In et des Tcheou la conservèrent.

613 — 616

Pe, cent; *kiun*, districts; *Thsin*, nom de dynastie; *p'ing*, réunir ensemble.

Les cent districts furent réunis ensemble par les Thsin.

A: Il y en avait cent trois (dont on donne les noms); l'auteur a écrit cent pour faire un nombre rond.

L'empereur Chi-hoang-ti détruisit toutes les principautés entre lesquelles la Chine était partagée avant lui, et les réunit toutes ensemble sous sa domination.

617 — 620

Yo, montagne sacrée; *tsong*, honorer; *Thaï-taï*, nom de montagne.

Parmi les cinq montagnes sacrées, celle qu'on honore le plus est le mont Thaï-taï (le Thaï-chan).

A : La montagne sacrée de l'est est le Thaï-chan; celle de l'ouest, le Hoa-chan; celle du sud, le Heng-chan; celle du nord, le *Heng-chan*; celle du centre est le Song-chan.

Le premier mot *heng* se trouve dans Basile sous le n° 9677; le second sous le n° 2821.

A : Le mont *Thaï-chan* est situé au nord de Thaï-'an-tcheou, dans la province de Chan-tong.

621 — 624

Chen, sacrifier à la terre; *tchou*, s'appuyer sur; *Yun*, *Ting*, noms de montagnes.

On sacrifia à la terre sur les monts Yun-chan et Ting-chan.

A : Lorsqu'on voulait sacrifier au ciel, on élevait un autel en terre, au haut d'une montagne; cela s'appelait *fong*. Pour sacrifier à la terre, on enlevait de la terre; cela s'appelait *chen*.

Le mot *tchou* veut dire ici, s'appuyer sur (*i*, 214).

Le mont Yun-chan est situé au sud-est de Thaï-'an-tcheou; le mont Ting-chan s'élève au sud de Thaï-'an-cheou. Ce sont de petites montagnes situées au bas du Thaï-chan.

C fait une seule montagne de Yun-ting. Medhurst a traduit ce vers d'une façon singulière : Of the sacred places the principal is the speaking pavilion. Sa traduction offre des centaines de passages aussi peu d'accord que celui-ci avec les commentaires du Thsien-tseu-wen.

625 — 632

Yen, oie; *men*, porte; *tse*, rouge; *saï*, barrière; *khi*, poule; *thien*, champs; *tch'i*, rouge; *tch'ing*, ville.

On remarque les endroits appelés Yen-men, Tse-saï, Khi-thien, Tch'i-tching.

A : Yen-men, est le nom d'une barrière; elle est située au sud-est du district de Ma-i, dépendant du département de Thaï-thong-fou, de la province du Chan-si.

Tse-saï désigne la grande muraille de la Chine, construite par ordre de l'empereur Chi-hoang-ti. Du côté de l'ouest, elle commence à Lin-yao du côté de l'est, elle va jusqu'à la Corée; sa longueur est de 10,000 li (1,000 lieues). La terre qu'on y a employée était de couleur rouge; voilà pourquoi on l'appelle ici la barrière rouge.

Khi-thien est le nom d'un relai de poste; il était situé dans l'arrondissement actuel de Ki-tcheou, de la province du Kouang-si.

Tch'i-tch'ing était la résidence de Tch'i-yeou, qui, dans la haute antiquité, excitait des troubles et résistait aux ordres de l'empereur. Hoang-ti marcha contre lui avec ses troupes, lui livra bataille dans la plaine de Tcho-lou et le tua. Ce lieu répond aujourd'hui à Siouen-fou, dans la province du Kiang-nan.

633 — 640

Kouen-tch'i, nom d'un lac; *Kie-chi*, nom d'une montagne; *Kiu-ye*, *Thong-thing*, noms de lacs.

On cite encore le lac Kouen-tch'i, la montagne Kie-chi, les lacs Kiu-ye et Thong-thing.

C : Le lac Kouen-ming était situé à l'ouest de Tchang-'an.

A : Le mont Kie-chan est situé au nord-ouest du district de Tch'ang-li, dans le département de Yong-p'ing-fou (province de Pe-tchi-li).

Kiu-ye était un lac situé à l'est du district du même nom, dans le département de Yen-tcheou-fou, province du Chan-tong. Ce lac est aujourd'hui desséché.

Thong-thing est un grand lac situé au sud-ouest de la ville départementale de Yo-tcheou-fou, province du Hou-kouang.

641 — 644

Kouang, large; *youen*, éloigné; *mien-mo*, continu.

C : Les lacs étaient larges et s'étendaient au loin; les montagnes formaient des chaînes continues.

C explique *mien-mo* par continu, non interrompu.

645 — 648

Yen, creux des rochers; *yeou*, caverne de montagne; *yao*, profond; *ming*, obscur.

Les grottes des rochers, les cavernes des montagnes étaient profondes et obscures.

649 — 652

Tch'i, gouverner; *pen*, racine, fondement; ici : avoir sa racine, son fondement; *yu*, dans; *nong*, l'agriculture.

Le gouvernement de l'Etat dépend de l'agriculture.

653 — 656

Wou, s'appliquer à; *tse*, ce, cela; *kia*, semer; *se*, récolter.

Appliquez-vous à cela; plantez et récoltez.

657 — 660

Cho, commencer; *tsaï*, travailler; *nan*, Midi; *meou*, arpent.

Au printemps, le laboureur commence à travailler dans les terres du Midi.

661 — 664

Ngo, moi; *i*, semer; *chou*, *tsi*, noms de millets.

Je sème les deux espèces de millet appelées *chou* et *tsi*.

665 — 668

Chouï, impôt; *chou*, mûr; *kong*, tribut; *sin*, nouveau.

On offre pour les impôts des grains mûrs, pour le tribut des grains nouveaux.

B : On offre d'abord des grains en tribut au prince, qui lui-même commence par les offrir dans le temple des ancêtres. Voilà pourquoi il est dit ici : On offre en tribut du nouveau.

669 — 672

Khiouen, exhorter; *chang*, récompenser; *tch'ou*, destituer; *tchi*, élever en dignité.

L'empereur récompense les magistrats qui ont su encourager les agriculteurs; il destitue ceux qui se sont mal acquitté de leurs devoirs, et donne de l'avancement à ceux qui ont montré du zèle.

673 — 676

Meng-kho, nom d'homme; *tun*, estimer; *sou*, pur.

A : Meng-kho, ou le philosophe Meng-tseu, estimait la pureté du cœur.

677 — 680

Li, historien; *Yu*, nom d'homme; *ping*, tenir; *tchi*, droit.

L'historien Yu conservait la droiture.

A : C'était un Ta-fou du royaume de Weï.

681 — 684

Chou-ki, approcher; *tchong*, milieu; *yong*, invariable.

Pour approcher de l'invariabilité dans le juste milieu,

Tchong-yong a le sens précité et non celui d'invariable milieu, qu'on donne par erreur au titre du deuxième des livres classiques.

685 — 688

Lao, laborieux; *khien*, humble; *kin*, attentif; *tch'i*, droit.

Il faut être laborieux et modeste, diligent et droit.

Le dictionnaire *Thsing-han-wen-haï* rend *tch'i* par *olkhoba*, attentif, soigneux.

689 — 696

Ling, entendre; *in*, son de la voix; *thsaï*, examiner; *li*, raison; *kien*, observer; *mao*, la figure; *pien*, distinguer; *se*, couleur.

Lorsque vous entendez parler quelqu'un, examinez ses principes, observez sa contenance, distinguez l'air de sa figure.

A : Examinez si ses paroles sont conformes ou opposées à la raison; distinguez, à l'air de sa figure, s'il est vicieux ou vertueux.

697 — 699

I, laisser, léguer; *kioue*, son, ses; *kia*, excellent; *yeou*, plan, projet.

Le sage doit léguer à ses enfants d'excellents plans de conduite,

700 — 704

Mien, s'efforcer; *khi*, son, sa, ses; *khi*, respect; *tchi*, établir.

C : S'efforcer d'être respectueux, et s'établir (fermement dans la droite voie, de manière à n'être exposé à aucun danger).

705 — 708

Sing, examiner; *kong,* corps, soi-même; *ki,* critiquer; *kiai,* s'abstenir de.

Examinez votre personne, reprenez-vous vous-même, détournez-vous du vice.

C : Le mot *kiai* (10,083) est ici synonyme de *kiai* (3178), s'abstenir de, se garder de.

709 — 716

Tch'ong, faveur; *tseng,* s'augmenter; *khang,* s'élever; *ki,* sommet, faîte.

B : Un ministre, qui est arrivé au faîte des richesses et des honneurs, doit savoir s'arrêter et se contenter de sa fortune. Plus on est élevé, plus on est exposé à tomber; plus la gloire est brillante, plus elle est près de s'éclipser.

Taï, peu s'en faut; *jo,* disgrâce; *kin,* approcher; *tch'i,* honte, déshonneur.

Quand la faveur s'augmente et arrive au faîte, on n'est pas loin de la disgrâce et du déshonneur.

A : *Taï* a le même sens que *kin,* être près de.

717 — 720

Lin, forêt; *kao,* colline; *king,* heureux; *tsi,* aller.

Dans ces circonstances, on est heureux de se retirer au sein d'une forêt, ou sur une haute colline.

C explique *kao* par : haute colline, et A par : terre au bord d'une rivière.

721 — 728

Liang, deux; *Sou,* nom d'homme; *kien,* voir; *ki,* première tendance au mouvement; *kiaï,* délier; *tsou,* cordon pour attacher le cachet officiel; *choui,* qui est-ce qui? *pi,* presser.

Les deux Sou, apercevant les premiers indices du danger, résignèrent leur charge. Qui est-ce qui les pressa de le faire?

Sou-kouang et Sou-cheou, qui vivaient sous la dynastie des Han, étaient, l'un premier précepteur, l'autre second précepteur du prince impérial. Voyant approcher le danger, ils résignèrent leur charge et se retirèrent (C). Ils n'attendirent point qu'on les pressât de donner leur démission.

A : *Kiaï-tsou,* délier le cordon du cachet officiel, est synonyme de résigner sa charge.

Tsou a le même sens que *cheou.* On voit, dans le dictionnaire de Khang-hi, que c'était un cordon long d'un pied deux pouces qu'on passait par l'anneau du cachet. Mais, suivant Basile (7395), c'était une bande de soie longue de douze pieds et large de trois, à laquelle les magistrats attachaient leur cachet.

729 — 732

So, séparé; *kiu,* demeurer; *hien,* inoccupé, qui a du loisir; *tch'ou,* habiter.

Ils se retirèrent à l'écart et jouirent d'un doux loisir (A).

B et C rendent *hien-tch'ou,* par lieu désert (*hien-kouang*).

733 — 736

Tch'in, profond; *me,* tranquille; *tsi-liao,* vide, solitaire.

Ils furent profondément tranquilles au sein de la solitude.

A explique *tsi-liao* par vide, vacant, solitaire.

737 — 740

Khieou, chercher; *kou*, ancien; *sin*, chercher; *lun*, délibération.

Ils scrutaient l'histoire ancienne, ils cherchaient les délibérations des sages qui les avaient précédés.

C : Ils cherchaient par quels moyens les anciens sages avaient apaisé les désordres et préservé l'empire de sa ruine.

741 — 744

San, dissiper; *liu*, souci, inquiétude; *siao-yao*, être content, joyeux.

Ils dissipaient leurs soucis et vivaient heureux.

Siao-yao signifie proprement : se promener joyeusement ; en mandchou : *sarachame yaboumbi;* Wells Williams : To roam or ramble in joyance. C rend cette expression par *tseu-te*, être content, joyeux.

745 — 748

Hin, content; *tseou*, faire des rapports au prince; *loui*, être embarrassé; *khien*, se retirer.

Quand un ministre est content, il fait des rapports à l'empereur; quand il se voit embarrassé ou compromis, il se retire.

En rendant *khien* par se retirer, j'ai suivi B; mais ce mot n'a jamais eu un tel sens; il signifie envoyer, chasser, exiler.

749 — 752

Ts'i, être affligé; *sie*, remercier; *houan*, joyeux; *tchao*, appeler, faire venir.

Quand le prince est mécontent, il remercie ses ministres (B); quand il est joyeux, il les appelle auprès de lui.

Dans ces deux vers (745-752), les commentateurs ont forcé l'acception de plusieurs mots pour trouver un sens plausible. C rend *tseou* par : il leur donne de l'avancement. B explique *ts'i* (s'affliger) par *fen*, être en colère (quand le prince est irrité). A donne à *sie* le sens de renvoyer, bannir les choses qui peuvent embarrasser quelqu'un ou le compromettre. Mais *sie* n'a point cette signification; il veut dire ordinairement refuser, se retirer, résigner un emploi.

Sie n'a pas non plus le sens de remercier quelqu'un, pour dire le congédier, le destituer. J'ai cependant été obligé de suivre B.

A va plus loin encore que B et C. Il rapporte ces deux vers au sage qui vit dans la retraite. « Son cœur s'avance (*tseou?*) chaque jour vers la joie. Toutes les choses qui peuvent le réjouir, il les appelle et les fait venir (*tchao*); quant aux choses qui peuvent l'affliger, elles ne lui causent intérieurement aucun embarras. Il les chasse et les fait partir (*sie?*). Lorsqu'il a résigné sa charge, il ne s'attriste plus pour le royaume ni pour le peuple. Il ne songe qu'aux agréments des bois et des rivages qui font toute sa joie. »

753 — 756

Khiu, canal; *ho*, le nymphæa; *ti-li*, humide.

Dans le canal, les nymphæas sont humides.

B rend *ti-li* par mouillé d'eau et C par humide de rosée. A, au contraire, rend cette expression par éclatant de couleur, d'une couleur éclatante.

757 — 759

Youen, jardin; *mang*, plantes; *tch'eou*, pousser; *thiao*, branche.

Dans les jardins, les plantes poussent des branches.

760 — 764

Pi-pa, nom d'arbre; *wan,* tard; *thsouï,* être vert.

Le Pi-pa (Mespilus japonica) reste vert fort tard.

C : Les fruits de cet arbre se nouent après tous les autres.

A : Les feuilles de cet arbre ne tombent pas dans les quatre saisons.

Comme ce commentateur explique *wan* par *soui-mou,* le soir, la fin de l'année, il faudrait traduire suivant lui : le Pi-pa reste vert jusqu'à la fin de l'année, toute l'année.

765 — 768

Wou-thong, nom d'arbre; *tsao,* de bonne heure; *tiao,* se faner.

L'arbre Wou-thong (Eleococus oleifera) perd ses feuilles de bonne heure.

769 — 772

Tch'in, vieux; *ken*, racine; *wei*, abandonner; *i,* périr de soi-même.

A : Les vieilles racines des plantes sont abandonnées et meurent d'elles-mêmes.

C explique autrement *wei-i* : Quand les vieilles racines des plantes n'ont pas encore poussé des rejetons, elles restent cachées (*wei-i*) dans le sein de la terre.

773 — 776

Lo, tomber; *ye*, feuille; *p'iao-yao,* être emporté par le vent.

Les feuilles tombées sont emportées par le vent.

777 — 780

Yeou, se promener; *kouen,* nom d'oiseau; *to,* seul; *yun,* se mouvoir.

Quand l'oiseau kouen se promène, il circule seul au-dessus de l'Océan.

781 — 784

Ling, s'élever en haut; *mo,* toucher; *kiang,* rouge; *siao,* vapeurs de la partie la plus élevée du ciel.

Quand il prend son essor, il touche la voûte du ciel.

C : Kiang-siao veut dire le ciel.

785 — 788

Tan, aimer à; *to,* lire; *wan,* étudier; *chi*, marché.

Wang-tchong aimait tellement à lire qu'il étudiait jusque dans le marché.

A : Wang-tchong vivait sous la dynastie des Han. Comme il était pauvre et manquait de livres, il fréquentait les librairies de la ville de Lo-yang.

Il parcourait les livres exposés en vente, et il lui suffisait de les avoir lus une fois pour s'en rappeler le contenu.

789 — 792

Yu, attacher; *mo,* les yeux; *nang,* sac; *siang,* caisse.

Il attachait ses yeux sur les sacs et les caisses remplis de livres.

793 — 796

I-yeou, peu important; *yeou,* qui, lequel; *wei,* craindre.

Observez-vous, même en parlant des choses les plus insignifiantes,

Le mot *i,* qui signifie souvent mépriser, faire peu de cas de, veut dire ici ce qui est futile, peu important.

Le sens littéral est : (des paroles) futiles, de peu d'importance, sont ce qu'on craint, ce qu'il faut craindre.

797 — 800

Cho, attacher à; *eul,* oreille; *youen,* mur; *thsiang,* muraille.

Car on pourrait appliquer l'oreille à la muraille et vous entendre.

801 — 808

Kiu, préparer; *chen,* aliment; *thsan,* avaler; *fan,* riz cuit.

Ti, convenir à; *kheou,* bouche; *tch'ong,* remplir; *tch'ang,* intestins.

L'homme sobre prépare lui-même ses aliments et mange du riz; ce qui convient à son goût, lui suffit pour remplir son estomac.

J'ai été obligé de rendre *tch'ong* par estomac, quoique ce mot ne signifie jamais qu'intestins. L'auteur aurait sans doute employé *fo,* ventre, s'il eût eu ce mot à sa disposition.

809 — 812

Pao, rassasié; *yao,* se dégoûter de; *p'eng,* faire bouillir; *tsai,* faire cuire.

Celui qui est rassasié se dégoûte (A) du poisson bouilli et des volailles cuites (C).

813 — 816

Ki, avoir faim; *yu,* se contenter de; *thsao,* lie de vin; *kang,* balle de riz.

Celui qui a faim se rassasie avec de la lie de vin et de la balle de riz.

817 — 824

Thsin, proches parents; *thsi,* parents éloignés; *kou-khieou,* ancien.

Lao, vieux; *chao,* jeune; *i,* différent; *liang,* aliments.

Les parents et les anciens amis, les vieillards et les enfants, mangent des aliments différents.

825 — 832

Tsie, femme du second rang; *yu,* femme légitime; *tsi,* teiller; *fang,* filer.

Chi, se tenir près; *kin,* bonnet; *wei,* rideaux; *fang,* chambre.

La femme du second rang et la femme légitime (C) teillent le chanvre et filent; elles se tiennent près de leur mari, et lui présentent le bonnet dans la chambre à coucher.

Présenter le bonnet à un mari lorsqu'il est près de se coucher, est une expression consacrée, et se dit d'une femme qui sert son mari avec dévoûment et respect.

J'ai traduit *yu* par femme légitime d'après C; mais A le rend par se tenir à côté, idée qui est exprimée plus bas par *chi* (830).

833 — 836

Wan, soie; *chen,* éventail; *youen,* rond; *kie,* pur.

Un éventail de soie est arrondi et élégant.

837 — 840

In, argent; *tcho,* chandelle, bougie; *hoei-hoang,* brillant.

Une bougie de cire brille comme l'argent (A).

B, C rendent *in-tcho* par la lune : Un éventail de soie est brillant comme la lune.

841 — 848

Tcheou, jour; *mien,* dormir pendant le jour; *si,* le soir; *mei,* dormir le soir.

Lan-sun, nattes de bambou; *yu,* dent, ivoire; *tch'oang,* lit.

Le jour ou la nuit, on dort sur des nattes de bambou ou dans un lit orné d'ivoire.

B, C rendent *lan-sun* par nattes de

bambou, et A par nattes de bambou de couleur bleue (lan).

849 — 852

Hien, corde d'instrument de musique; *ko*, chanter; *thsieou*, vin; *yen*, repas, festin.

Dans un festin, on boit aux sons de la musique et au bruit des chansons.

853 — 856

Tsie, joindre; *pei*, petite tasse; *kiu*, lever en haut; *chang*, goblet.

On choque les petites tasses, on élève en haut les goblets.

857 — 860

Kiao, lever en haut; *cheou*, main; *tun-tso*, frapper des pieds contre terre.

On lève les mains en haut, on frappe du pied la terre.

861 — 864

Youe-yu, se réjouir; *tsie*, et; *khang*, paix, félicité.

On s'abandonne à la joie et l'on est heureux.

865 — 868

Ti, fils légitime; *heou*, venir après; *sse-sou*, continuer (B).

Un fils légitime succède à ses parents et continue leur lignée.

869 — 872

Tsi-sse, offrir un sacrifice aux ancêtres; *tching*, offrir un sacrifice en hiver; *tch'ang*, offrir un sacrifice en automne.

Il offre des sacrifices à ses ancêtres; il en offre d'autres en automne et en hiver.

A : Le sacrifice du printemps s'appelle *yo* (Basile, 6995); celui de l'été s'appelle *ti* (7070); il faut les sous-entendre.

C : Au printemps on offre un sacrifice pour demander que les fruits de la terre naissent; en été, pour qu'ils grandissent; en automne, pour offrir des grains nouveaux dans le temple des ancêtres; en hiver, pour remercier le génie de la terre de la maturité des grains.

873 — 876

Khi-sang, baisser le front jusqu'à terre; *tsai*, un seconde fois; *pai*, saluer.

Dans ces cérémonies, on baisse la tête jusqu'à terre, et l'on salue à plusieurs reprises.

877 — 880

Song-kiu, craindre; *k'ong-hoang*, craindre.

On est pénétré d'un sentiment de crainte et de respect.

A : Les deux expressions *song-kiu* et *k'ong-hoang* ont également le sens de *craindre*.

881 — 884

Tsien-thie, lettre; *kien*, abrégé; *yao*, concis.

Celui qui écrit une lettre doit être bref et concis.

885 — 888

Kou, voir; *ta*, répondre; *chin*, examiner; *thsiang*, expliquer une chose complétement.

Mais lorsqu'on est en présence de quelqu'un, il faut lui faire une réponse précise et complète.

889 — 892

Hiai, les os, les membres du corps; *heou*, sale, être sale; *siang*, songer; *yo*, se laver.

Quand notre corps est sale, nous songeons à nous baigner.

893 — 896

Tchi, tenir; *je*, chaud; *youen*, désirer; *liang*, frais.

Quand notre main a tenu un objet chaud, nous désirons la rafraîchir.

897 — 904

Liu, âne; *lo*, mulet; *to*, veau; *te*, bœuf.

Hiai, être effrayé; *yo*, sauter; *tch'ao*, passer par dessus; *jang*, s'enfuir.

L'âne, le mulet, le veau, le bœuf, sautent, s'élancent, s'enfuient quand ils sont effrayés.

A explique *te* par taureau.

905 — 908

Tch'ou, tuer; *tchan*, décapiter; *tse*, brigand; *t'ao*, voleur.

On tue et l'on décapite les brigands et les voleurs.

909 — 912

Pou, prendre; *hou*, saisir; *p'an*, se révolter; *wang*, fugitif.

On prend, on saisit les révoltés et les fugitifs.

Par *wang*, A entend les révoltés qui se sont enfuis.

913 — 916

Pou, nom d'homme; *che*, tirer de l'arc; *Liao*, nom d'homme; *wan*, balle.

Liu-pou était habile à tirer de l'arc; *I-liao*, excellait à lancer des balles.

C : Liu-pou vivait sous les Han postérieurs. A cette époque Youen-chou voulait tuer Lieou-pi. Liu-pou résolut de mettre fin à leur querelle. Il engagea ces deux hommes à se réunir dans le camp. Il planta sa lance à la porte du camp, et dit : « Si je touche la lance avec une flèche, vous cesserez de combattre. » Ces deux guerriers y ayant consenti, Liu-pou toucha en effet la lance avec sa flèche, et aussitôt les deux armées ennemies firent la paix et se retirèrent.

I-liao était tellement habile à lancer des balles en l'air, comme les jongleurs, qu'il en tenait toujours une en main tandis que huit autres montaient et descendaient.

917 — 920

Ki, nom d'homme; *kin*, guitare; *Youen*, nom d'homme; *siao*, jouer de la flûte.

Ki-khang jouait de la guitare; Youen-tsie jouait de la flûte.

Ki-khang, pour échapper à un ennemi, alla s'établir dans le royaume de *Thsiao*, près du mont Ki-chan. Il prit le nom de Ki et en fit son nom de famille. Un jour qu'il se promenait à l'ouest de la rivière Lo, il rencontra un homme extraordinaire qui lui donna une poudre appelée Kouang-ling-san. Depuis cette époque, il surpassa par son talent tous les guitaristes de son temps.

C : Youen-tsie, surnommé Sse-tsong, était un homme de Khaï-fong-fou. Il excellait à jouer de la flûte, et se faisait entendre jusqu'à plusieurs centaines de pas.

921 — 924

Thien, nom d'homme; *pi*, pinceau; *Lun*, nom d'homme; *tchi*, papier.

Mong-thien inventa le pinceau, et Thsaï-lun le papier.

C : Mong-thien vivait sous la dynastie des Thsin.

A : Thsaï-lun vivait sous l'empereur Ho-ti (entre les années 89-104 de J. C.).

925 — 928

Kiun, nom d'homme; *kiao*, habile; *Jin*, nom d'homme ; *tiao*, pêcher.

Ma-kiun était habile à travailler le bois; Jin-kong-tseu était habile à pêcher les gros poissons.

A : Ma-kiun avait construit une boussole et de plus un homme en bois (un automate) qui pouvait sauter et danser. L'imitation était parfaite.

Tchoang-tseu raconte à ce sujet un fait fabuleux: Jin-kong-tseu fabriqua un grand crochet et une grosse corde, y attacha pour appât cinquante bœufs, et les jeta dans la mer d'Orient. Il prit un poisson gigantesque et le fit sécher.

929 — 932

Chi, délier, dissiper; *fen*, mêler; *li*, être utile ; *so*, les usages du siècle.

Ils débrouillèrent les choses confuses, et rendirent service au monde.

C applique ces vers aux huit hommes qu'on vient de citer, par exemple : à Mong-thien, qui remplaça par le papier les tablettes de bambou dont l'on se servait pour écrire; à Lun-tsaï qui, par l'invention des pinceaux, rendit de grands services aux écrivains et aux peintres; à Ma-kiun, qui fabriqua une boussole et une foule de meubles utiles; à Jin-kong-tse qui apprit aux hommes à gagner leur vie en pêchant dans les rivières et les lacs, etc.

933 — 936

P'ing, ensemble; *kiai*, tous; *kia*, excellent; *miao*, merveilleux.

Tous ces hommes avaient des talents excellents et dignes d'admiration.

937 — 940

Mao, *Chi*, noms de femmes; *cho*, beau ; *tse*, figure.

Mao-thsiang et Si-chi avaient une belle figure.

941 — 944

Kong, habile; *p'in*, froncer les sourcils; *yen*, gracieux; *siao*, rire.

Elles fronçaient le sourcil avec art et souriaient gracieusement.

C'étaient les deux plus belles femmes de l'antiquité.

Les deux mots *kiao-p'in* ne peuvent à la rigueur s'appliquer qu'à Si-chi. Les auteurs disent qu'elle avait une manière charmante de froncer les sourcils, et que les femmes qui essayaient de l'imiter paraissaient laides.

945 — 948

Nien, année; *chi*, flèche; *mei*, chaque; *thsoui*, presser.

Les années sont rapides comme la flèche; elles se pressent l'une l'autre sans arrêter.

949 — 952

I-hoei, l'éclat du soleil; *lang yao*, est resplendissant.

953 — 956

Siouen-ki, la sphère; *hiouen* est suspendue (sur son axe), *kouan* et tourne.

A : La sphère, dans son mouvement circulaire, imite les mouvements du ciel.

957 — 960

Hoei, la lune à son dernier quartier; *pe*, la lune qui commence à naître; *hoan*, revenir; *tchao*, éclairer.

A : La lune, à la fin de son cours (perd sa lumière); puis elle reparaît et revient nous éclairer.

961 — 964

Tchi, montrer; *sin*, bois à brûler; *sieou*, pratiquer; *hou*, bonheur.

Le sage nous montre le bois à brûler, pour nous apprendre à assurer notre bonheur en pratiquant la vertu.

Il est impossible de donner un sens logique à ces quatre mots chinois, à moins d'emprunter la paraphrase qu'offrent les gloses A, C : Tant que le bois entretient le feu, le feu ne s'éteint pas; tant que l'homme pratique la vertu, son bonheur ne cesse pas.

965 — 968

Yong, constamment; *soui*, tranquille; *kie*, heureux; *chao*, s'efforcer.

Alors, grâce à nos efforts, nous sommes constamment tranquilles et heureux.

969 — 972

Kou, régler; *pou*, le pas; *in*, allonger; *ling*, col.

Dans le palais, les ministres mesurent leurs pas et allongent le col en regardant dans le lointain.

973 — 976

Fou, baisser la tête; *niang*, regarder en haut; *lang*, galerie; *miao*, temple.

Ils regardent tantôt en bas, tantôt en haut dans les galeries ou les temples.

977 — 980

So, attacher; *taï*, ceinture; *king*, respectueux; *tchoang*, grave.

Ils attachent leur ceinture et paraissent graves et respectueux.

981 — 984

P'eï-hoeï, incertain, irrésolu; *tchen*, regarder en haut; *thiao*, regarder au loin.

Incertains, irrésolus, ils regardent de tous côtés.

P'eï-hoeï est diversement expliqué; Basile : hésiter, être incertain, courir çà et là, troublé par la crainte.

985 — 992

Kou, seul; *leou*, illettré; *koua*, peu de chose; *wen*, entendre; *yu*, stupide; *mong*, bouché; *teng*, semblable; *siao*, se moquer.

Quand un homme étudie seul et est illettré, on se moque de lui comme de ceux qui sont stupides et bouchés.

Le dictionnaire *P'in-tseu-thsien* explique d'abord *leou* par « celui qui a peu vu; » et ensuite par rude, grossier, sans littérature.

993 — 996

Weï, appeler; *yu*, parole; *tsou*, aider; *tche*, qui, que.

Ce qu'on appelle particules auxiliaires,

997 — 1000

Yen, *tsaï*, *hou*, *ye*.

Ce sont *yen*, particule finale; *tsai*, particule de doute ou d'admiration; *hou*, particule interrogative; *ye*, sorte de point final.

EXPLICATION DES NOMS PROPRES[1]

42
Li, beau, gracieux.

93
Yeou, avoir.

94
Yu, considérer, examiner.

95
Thao, poterie.

96
Thang, paroles pleines de jactance.

101
Tcheou, faire tout le tour.

102
Fa, sortir, paraître.

103
Chang, consulter.

104
Thang, eau chaude.

119
Jong, armes.

120
Kiang, fort.

193
Me, encre.

266
Lan, veines.

411
Hoa, fleur.

412
Hia, été, grande maison.

420
Lo, pénétrer.

465
Kouang, large, vaste.

466
Neï, intérieur.

471
Tch'ing, receveur.

472
Ming, lumière.

481
Thou, boucher, fermer.

483
Tchong, cloche.

484
Li, vil, ignoble.

531
I, lui.

532
In, gouverner.

535
'O, consentir.

536
Heng, joug, balance.

537
Khio, courbé.

538
Feou, tertre, colline.

542
Tan, matin.

545
Houan, colonnes qu'on élève devant les tombeaux.

553
Khi, soie mince.

556
Hoei, bienfait.

557
Youe, se réjouir.

558
Wou, vestiges, traces.

560
Ting, porter.

569
Tsin, dompter.

570
Thsou, ordre, disposer, orner.

1. C'est-à-dire explication des mots qui ont perdu toute signification en devenant noms propres.
J'ai omis les noms de montagnes, de rivières, d'arbres, etc., qui comme *Mang* (418), *Weï* (422), *King* (424), *Wou-thong* (765-766), n'ont aucune signification.

573
Tchao, courir.
574
Wei, haut, élevé.

580
Koue, marque que fait un tigre avec sa patte sur un corps qu'il a saisi.

585
Ho, comment; pourquoi?

589
Han, margelle d'un puits.

593
Khi, se lever.
594
Tsien, couper avec des ciseaux.

595
P'o, tête penchée, inégal.

596
Mo, berger, pasteur.

615
Thsin, espèce de riz.

618
Thai, grand.
623
Yun, parler.
624
Ting, pavillon.
625
Yen, oie.
626
Men, porte.
627
Tse, violet, rouge.

628
Saï, boucher, fermer.

629
Khi, poule.
630
Thien, champ.
621
Tch'i, rouge.
622
Tch'ing, ville.
633
Kouen, frère aîné.

634
Tch'i, lac.
635
Kie, pierres qui surpassent les autres.

636
Chi, pierre.
637
Kiu, grand.
. 688
Ye, lieux déserts.

639
Tong, caverne.
640
Thing, grande salle.

673
Meng, grand, premier.

674
Kho, char qui cahote.

678
Yu, poisson.
722
Sou, rare, distant, grossier.

761
P'i, peigne dont les dents sont fines.

762
P'a, râteau.
913
Pou, étendre, toile.

915
Liao, distant, éloigné.

917
Ki, examiner.
921
Thien, tranquille, paix.

923
Lun, ordre, espèce.

525
Kiun, égal, juste.

927
Jin, porter, charge, emploi.

937
Mao, poils, cheveux.
938
Chi, donner.

Paris. Imprimerie Pillet fils aîné, rue des Grands-Augustins, 5.

TRADUCTIONS PRINCIPALES

DE

M. STANISLAS JULIEN

P'ing-chan-ling-yen, ou *les Deux jeunes Filles lettrées;* roman chinois. 2 vol. in-12.

Les Avadânâs, *contes et apologues indiens*, traduits du sanscrit en chinois et du chinois en français, suivis de fables, de poésies et de nouvelles chinoises. 8 vol. in-16.

Histoire et fabrication de la porcelaine chinoise. In-8°, fig.

Voyages des pèlerins bouddhistes :

Histoire de la vie de Hiouen-thsang, et de ses voyages dans l'Inde entre les années 629 et 645. In-8°.

Mémoires sur les contrées occidentales, par Hiouen-thsang, traduits du sanscrit en chinois et du chinois en français.

Tome I, de LXXVIII et 493 pages, avec une carte de l'Asie centrale. Grand in-8°.

Tome II, de XIX et 576 pages, avec un Mémoire analytique de la carte de l'Asie centrale (par M. Vivien de Saint-Martin), et une carte japonaise de l'Asie centrale et de l'Inde ancienne. Grand in-8°.

Meng-tseu ou **Mencius** (philosophe chinois du quatrième siècle avant Jésus-Christ), en chinois et en latin. 2 vol. in-8°.

Hoeï-lan-ki, ou l'*Histoire du Cercle de craie*, drame en prose et en vers, traduit du chinois. In-8°.

Tchao-chi-kou-eul, ou l'*Orphelin de la Chine*, drame en prose et en vers, traduit du chinois. In-8°.

Pe-che-thsing-ki, *Blanche et Bleue*, ou *les Deux Couleuvres fées;* roman traduit du chinois. In-8°.

Khan-ing-pien. *Le livre des Récompenses et des Peines :* en chinois et en français, accompagné de quatre cents légendes. In-8°.

Résumé des principaux traités chinois sur *la culture des mûriers et l'éducation des vers à soie;* traduit du chinois. In-8°, fig.

Lao-tseu-tao-te-king. *Le livre de la Voie et de la Vertu*, de Lao-tseu, philosophe chinois du sixième siècle avant Jésus-Christ, traduit en français, et publié avec le texte chinois et un commentaire perpétuel. In-8°.

Sous presse. — Deux éditions du *San-tseu-king*, ou Livre des phrases de trois mots; l'une en chinois, en latin et en anglais, l'autre en chinois et en français, avec un Commentaire et un Vocabulaire de tous les mots du *San-tseu-king* et du *Thsien-tseu-wen* (*Le Livre des mille mots*).

En préparation. — **Dictionnaire chinois-français**, grand-in-8°. — **Dictionnaire français-chinois**, grand in-8°.

PARIS. — TYP. PILLET FILS AÎNÉ, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 5.

